

1767 1

FILIPPO MARIA PUGLIESE

ZOLLE INFOCATE

ESERCIZI DI TRADUZIONE

DAL

DIALETTO PUGLIESE

PER LA

QUARTA CLASSE ELEMENTARE

(Programmi 11 novembre 1923)



LANCIANO

GIUSEPPE CARABBA

EDITORE

APPROVATO DAL MINISTERO DELLA P. I.

FILIPPO MARIA PUGLIESE

ZOLLE INFOCATE

ESERCIZI DI TRADUZIONE DAL DIALETTO PUGLIESE

PER LA

QUARTA CLASSE ELEMENTARE

(Programmi 11 novembre 1923)



LANCIANO

GIUSEPPE CARABBA, EDITORE

—
1924

APPROVATO DALLA COMMISSIONE MINISTERIALE

(Bollettino Ufficiale 21 ott. 1924. N. 43).

PROPRIETÀ LETTERARIA
DELL' EDITORE GIUSEPPE CARABBA

Tip. R. Carabba.

Il bulino più perfetto, nella mano dell'artefice inesperto, non incide, ma deturpa; la bontà di un testo dipende e dall'arte del docente e dall'amore che esso libro sa destare nei discenti. Perciò ho scelto la materia dei miei esercizi di traduzione da tutto quello che riguarda la vita immediata del ragazzo, nella famiglia ed in mezzo al suo popolo; quindi, i giochi dei bimbi, le ninne-nanne, i divertimenti delle festocciuole, le credenze errate, ecc., avendo sempre presente il fine altamente educativo del libro stesso. È attinto dalla letteratura dialettale viva, non da quella italianizzata dal ceto medio, pur evitando qualunque volgarità usuale; pretesti plausibili, invece di vere necessità fisiologiche, innestate ad alcune fiabe; ed è voluto conservare, per la vivezza della lingua, la riproduzione dei frequenti paragoni e la minuziosità dei particolari dettagliati. È lasciato parlare anche le cose inanimate, ma mi sono studiato di evitare tutte le esagerazioni puerili.

Nella traduzione dei proverbi, mi sono servito di quelli toscani del Giusti, ampliati dal Capponi; e, nella traduzione degli altri brani, è voluto una certa libertà, affinché l'alunno apprenda, più che il meccanismo della traduzione alla lettera, lo spirito espressivo delle due lingue.

I. — Pruverbie

(Proverbi)

TESTO

Pover' è schitte chi àv' ab-
besuogne.
Cundadine? Scarpe grosse
e cervielle fine.
Tanda vote vace 'a gatte'
a 'u larde, ca 'nge lasse
'a ciambetelle.
Non te fedanne manghe
d' 'a cammisa toa stesse.
Quann' 'a gatte non ar-
riv' a 'u larde, dice ch' è
de rangede.
Femmen' e vuove d' 'i
paese tu'.
Non mettenne maie troppa
carn' a coce.
Lu cane mozzeche semb' 'a
lu strazzate.
'Na mamme 'avast' a diece
figlie, ma diece figlie non
avasten' a 'na mamme.
'Ngarnà e scarnà so' duie
malanne.

TRADUZIONE

Povero è solo chi à bisogno.
Contadini e montanini, scar-
pe grosse e cervelli fini.
Tanto va la gatta al lardo
che vi lascia lo zam-
pino.
Ogni tua guisa non sappia
la tua camicia.
Quando il gatto non può
arrivare al lardo, dice
che sa di rancido.
Donne e buoi dei paesi
tuoi.
La troppa carne in pentola
non si cuoce.
A chi è disgraziato, gli
tempesta nel forno.
Basta un padre a governare
cento figliuoli, e cento fi-
gliuoli non bastano a go-
vernare un padre.
Quando si piglia un vizio
si stenta a perderlo.

Li ternise de l'avare se li
mange 'u sciambagnone.
Vizie de nature fin' a la
morte dure.
Passate la feste, gabbat
'u Sande.
Ddi te gavite da li male
vecin' e da li prence-
piande de viuline.
Chiacchier' e tabbacchere
de legname, lu banghe
no' li vo'.
Chi pecure se face, 'u lupe
s' 'a mange.
L'amice so' cum' a li fo-
glie: caden' a lu viende.
Valene chiù 'i fatte ca 'i
parole.
Chi à fatt' 'u male, facess'
'a penetenze.
Non cred' 'a cavalle ca
sude, a mercande ca
giure, e a femmene ca
chiange.
Frische 'a recchia dritte,
cor' 'afflitte; 'a recchia
manghe, core franghe.
Chi tozz' 'a cape 'nfacci 'u
mure, s' 'a rombe.
A lavà la cap 'a 'u ciucce,
è tiembe perse.
Lu pesce accummenz' a
puzzà da la cape.
L'ábete non face 'umoneche.

A padre avaro, figliuol
prodigo.
Vizio per natura fino alla
fossa dura.
Avuta la grazia, gabbato
il Santo.
Dio ti salvi da un cattivo
vicino e da un princi-
piante di violino.
Parole fan mercato, e de-
nari pagano.
Chi pecora si fa, il lupo
se la mangia.
Amico di buon tempo mu-
tasi col vento.
Contano più gli esempi che
le parole.
Chi à fatto il male, faccia
la penitenza.
Volpe che dorme, ebreo
che giura e donna che
piange: malizia sopra-
fina e con le frange.
Quando fischia l'orecchio
diritto, il cuore è afflitto;
quando il manco, il cuore
è franco.
Le secchie si mettono a
combattere col pozzo, e
ne portano la testa rotta.
Chi lava il capo all'asino,
perde il ranno ed il sa-
pone.
Il pesce comincia a putir
dal capo.
L'abito non fa il monaco.

Meglie tarde, ca maie.
Se sap' addò se nasce, non
se sap' addò se more.
Li cose longhe diventene
sierpe.
Chi tene lenghe vaci' a
Rome.
Lu sapè fà, vene da l'ab-
besuogne.
Nesciune nasce 'mbarate.
Prime de canosce ad une,
t' à da mangià 'nu tumele
de sale.
Chi non tene bona cape,
addà tenè bone gamme.

È meglio tardi che mai.
Si sa dove si nasce, non
si sa dove si muore.
Le cose lunghe diventano
serpi.
Domandando si va a Roma.
Il bisogno fa l'uomo bravo.
Nessuno nasce maestro.
Prima di conoscere uno, bi-
sogna mangiare un mog-
gio di sale.
Chi non à testa, abbia
gambe.

Non è tutt' ore quille ca luce.
A mare vandate non ghietà la rezze.
Che colp' n' àv' 'a gatte, si la padron' è matte?..
Chi vole, vace; chi non vole, manne.
Lu sparagne vale chiù d' 'u guadagnne.
Li mane mute, ca Ddi li benediche; li male lenghe,
[ca Ddi li guardasse.
Lu busciard 'adda tenè bona memorie.
La speranz' è sembe l' utim' 'a perderse.
Megli' è ubbedi ca stars' a sandefecà.
Lu Segnor 'achiude 'na porte e 'n' apre 'n' at' e ciende.
Pur 'a la cuccuvasce parene bell' 'i figlie su'.
Tale padre, tale figlie.
La mane de Ddie è longh' e putende.
Non 'ng' è rose senza spine.
Quann' un' è state scallate pure 'na vota schitte,
[àve paure de l'acqua fredde
Li chiacchiere non enghiene panze.
Ogni legne ten' 'u fume su'.
Lu diavule non tene fus' e vace felanne.
Chi conz' e sconze, non perde mai' 'u tiembe su'

Cecerenelle - teneve 'nu puorche,
tutt' 'i iuorne iev' a l' uorte,
se mangiav' 'a 'nzalatele: (1)
quist' è lu puorche - de Cecerenelle.

Cecerenelle - teneve 'na votte,
tutt' 'u vin' asseve sotto,
senza spille, (2) nè cannelle:
quest' è la votte - de Cecerenelle.

Cecerenelle - teneve 'na gatte,
alleccave (3) tutt' 'i piate,
s' alleccav' 'i ciambetelle:
quest' è la gatte - de Cecerenelle.

Cecerenelle - mo' tene 'na mande, (4)
c' accumoglie (5) tutte quande,
cu li vecchie, li zetelle: (6)
quist' è la mande - de Cecerenelle.

(1) insalatina.

(2) « spille » è la spina per attingere il vino dalle botti.
(« La spine » è la spina di pesce (lisca) o di rosa o di rovo.
Lo spillo fa: « lu spille » e « lu spingule »). « Cannelle » è la
cannella, applicata alle botti.

(3) « alleccave » = leccava tutti i piatti del desinare e della
cena di Cicirinella.

(4) « manda » coverta da letto; gualdrappa da cavallo; non
manto, (« lu mande ») *mantello* (« mantielle, mandielle, man-
delline » ecc.).

(5) « accumoglie » : covrir bene bene. (« Accumegliarse » tirarsi
sù le coverte del letto. « Scumeglià » sollevare il panno, le vesti ;
scovrire).

(6) In alcuni paesi, dette « vacandie », in altri « menenne » ;
nel leccese « strie » ; nel barese « guagnedde ; pecciuedde ». La
vedova, in alcuni paesi del barese e leccese : « cattive » ; fog-
giano « veduve ».

III. — Canzone de iuoche (Canzonette per giochi infantili)

TESTO

1. Ciucce mie valende, (1)
tene la selle — e non se
[la sende;
ma, quanne s' 'a sendi,

cum' 'u ciucce remani.

2. Giro giro tonde,
'nu pezze de pantonde,
'nu mazze de viole,
damangill' (2) a chi lu

[vole...

E lu vole lu Bammine:
chiamè (3) for' 'a chiù
[peccine... (4)

Pass' in sù, pass' in giù, (5)

da' 'nu vas' a chi vuò tu.

TRADUZIONE

1. Asino mio valente,
à la sella — e non se
[n' accorge,
ma, quando la senti (av-
[vertì),

come l' asino rimase.

2. Giro giro tondo,
un pezzo di pan tondo,
un mazzo di viole,
e diamolo a chi lo vuole.

Elo vuole il Bambino (Gesù):
chiama fuori la più pic-
[cina...

Va' più in sù, va' più in
[giù,

da' un bacio a chi vuoi tu.

I giochi. 1. Dei giocatori si dispongono in fila orizzontale, uno
depone il fazzoletto sul dorso di un altro, già bendato e curvato.
Il « sellato » deve indovinare il « sellatore ».

2. Le bambine, tenendosi per mano, vanno in giro tondo a
quella messa in mezzo, che, dopo un saltellio, (« pass' in sù,
pass' in giù ») bacia una prescelta.

3. In giro, intorno ad uno, steso per terra o tenuto per le
braccia e le gambe, con moto ondulatorio, da due altri giocatori.

(1) « bravo » in senso ironico.

(2) letteralm. « diamocelo » (formato da « dame 'nge lu » diamo
a lui ciò).

(3) il Bambino chiami fuori (ossia « nel centro »).

(4) per assonanza con « bammine ». La forma vera è « piccule ;
peccenenne ».

(5) non è vera forma dialettale. Anche nelle altre regioni è
comune il gioco del girotondo.

3. Zanzon' è morte,
e ghiamel' a precà. (1)
C' a cumbagnie d' i mior-
[te] (2)
'nge facim' a caretà.
Iam' a la chiazze,
accattame (3) li pestaz-
[ze]; (4)
pestazz' e pestazzelle,
d'Z, Zanzone: « chi è chiù
[belle?]

4. Accavalle, accavalle,
vace 'u re d' 'u Purtugalle;
cu lu re vace 'a regine,
accavalle 'stu bammine.
Cu lu re, la damegelle
accavall' 'a paparelle; (5)
na', (6) ca sime figlie belle,
'nge sunam' 'i trummettelle. (7)
5. Lana lane, neh! Martine, (8)
p' 'u cavalle d' 'a regine;

I giochi: 4, 5 e 6 si cantano, tenendo a cavalluccio sul piede della gamba accavalcata, il piccolo trattatore; oppure a cavalluccio sulle gambe saltellanti, e, all'ultimo verso, si reclina all'indietro il bambino, tenendolo afferrato per le mani, ed allungando la penultima sillaba dell'ultimo verso.

(1) « seppellire » anche, « sotterrà »; barese « prucà, pruche-
802 » ecc.

(2) gratuitamente; con la compagnia della buona morte.

(3) « compriamo ». (« Accattare », in italiano, à altro senso).

(4) « le carrubbe »; (in barese: « corube »).

(5) la damigella di compagnia va a cavallo alla piccola oca « paparella ».

(6) noi.

(7) le piccole trombe di latta.

(8) (forse San Martino, per il mantello donato).

- la regin' à quinneci' anne,
e 'nge dame li castagne,
ch' i castagne, 'i castagnelle,
fora for', 'onna Sabelle. (1)
6. Catarenelle, figli' a Mentò, (2)
sponde lu dente...: (3) aiute, Luci...
Bèh! (4) mo' te piglie malanguni?
Mo' vene Giorgie: tu dinge che vuò.
Isae t' accatte 'na bella vunnelle,
tutta de ras' e ch' i zagarelle, (5)
po' lu tammurre, la trummettelle,
ca si non sone chiù belle chiù belle, (6)
nu' la facime menuzze menuzze (7)
e la mename — là, dind' a lu puzze...
7. Via no'..., via nove...
Chi 'ngi' angappe, angapparà...

Gioco 7. Un giocatore si fa seguire dagli altri, attaccato ognuno alla giacca o alla gonna di chi lo precede; poi passa sotto le braccia sollevate di due altri giocatori (detti anche « lu sole e la lune » — « lu 'nferne e lu paradise ») che accalappiano l'ultimo se questo non riesca a sfuggire, inchinandosi a tempo.

(1) Isabella.

(2) Mentone.

(3) « spuntare; cacciare; metter fuori il dente ». (In italiano « spuntare », nel senso di « venir fuori » è intransitivo; transitivo nel senso di « tagliar la punta; mozzare ». In dialetto, « spundà li diende », « spundà li corne. » cfr. pag. 22 nota 1.

(4) (« Bèh! mèh! » anche « embèh », àno significato di « orbene; orsh; eh! via... »)

(5) Tutta di raso e con i nastri o con orlature listate con fili di argento e d'oro: zaganella. — « Trainelle de zagarelle » carrettino con bottoni, spilli, nastrini per legare, ecc. — « zagarel-lare » = merciaiuolo ambulante; « cagna-capille », quando baratta questa merce con capelli di donna; « cagna pezze-vieochie », quando baratta con cenci: cenciaiuolo).

(6) « in modo melodiosissimo ».

(7) minuzzoli: piccoli pezzi, frammenti.

Mo' 'nge stann' 'i mariuole,
 ca s' arrobben' 'i figliuole.
 Li figliuole veziatè
 mo' già tutte so' 'ngappate...
 Via nove... c' àggia fa?...
 Mo' me mett' a passeggià...
 8. Iameci' a colche; iame...,
 ca nu' facime du' danne:
 niende decime, (1) — uoglie struscime, (2)
 iemeci' 'a colche — ca megliè facime.

Gioco 8. [La cantano i bambini, saltellando, quando s' avviano per andare a letto].

IV. — Duie fattarielle

1. — *Lu muscone mulenare.*

'Na vote 'nu muscone (3) zumbà dind' a nu sacche de farine, e se 'mbruscenà (4) buone buone. Se 'nassette, e, vulanne, iève decenn' a tutte quande ca isse teneve tanda mulin', e ch' er' 'u cape mulenare. (5)

Ma, quanne quille vulettere ii cu' isse, pe' vedè tutte 'sti muline c' avandave, remanette cum' a 'nu stubede, e s' abbuscà 'na frescata sulenne.

Figlie mi', statt' attiente... Non t' avandanne maie de quille ca non tiene.

(1) non diciamo niente di importante.

(2) consumiamo l' olio della lucerna; (anche «struime-strudime» —).

(3) per ragione educativa, sostituisco il moscone al pidocchio, voluto dalla leggenda, per maggior disprezzo al villano rifatto «pedocchie vestute» — «cafone pulezzate» — «vellan' arrecute».

(4) avvoltolarsi con voluttà, come fa l' asino nella polvere o il maiale nel brago. («'mbruscenarse pe' 'nderre cum' a 'nu puorche»).

(5) «il più ricco di tutti i mugnai».

2. — *Lu vov' e lu ciucce*

'Na vote lu vove stave dind' a stalle 'nziem' a lu ciucce. La matine, lu ciucc' era cadute sott' a lu carrett' e s' ere fatte tande nu' vuozze (1) 'nfronde. Lu vove lu 'ngiuriav' (2) e lu chiamave «curnute».

«Teh!... teh!...» (3) decett' u ciucce, quanne perdette propri' 'a pacienze... «Vide chi parle!... 'Nu vove me dice curnute... Frati mi', segneri non tiene specchie, ca se no, putarriesse vederte quande so' longh' 'i corne to'...» (4)

È proprie vere!... Tutte quande sine prond' a vedè la pagliuzze dind' a l' uocchie d' 'u cumbagn', e ma' la trave dind' a l' uocchie nuostre, cume dici' 'u Van-gele...

3. — *La noc' e lu verme.*

'Nu verme stresciave pe sop' a 'na noce. Quelle, tutta 'nghiuose (5) dind' 'a casa so', lu metteve 'mburle (6), decenne: «Vattih...! (7) Che pretienne (8) de fà?... Non vide ca te manghen' 'i diende, pe putè arrevà a sfasciarm' 'a porte?» — «Damm' 'u tiembe ca te fазze (9) nu pertuse» respunnett' 'u verme, e se mettett' a rusecà. Rosech' e roseche, certe si è c' arrevà

(1) bernoccolo — ficozza («fecuozze» anche nel senso di «pugno», «cazzotto»).

(2) burlava, prendeva in giro, ecc. (altro è il «calunniare», «fare offesa», arrecare ingiuria»).

(3) «Guarda!... Guarda!...»

(4) «corne» in dialetto à senso buono di «fatti, interessi, ecc.» — «Pienz' a li corne to!»; «fatt' 'i corne to'»; «vedete' 'i corne tò» ecc.

(5) tutta chiusa.

(6) lo burlava.

(7) Sciocco!... Vattene!...

(8) Che pretendi? che presumi di fare?

(9) dammi il tempo necessario a farti un piccolo buco.

a fà 'nu pertuse; po' se 'nfezzà dind' 'a noce, e, a muzzech' a muzzeche, s' 'a mangià tutta quande.

Quann' une tene veramend' 'a vulundà, riesce semb' a tutte quille ca s' è mise 'ngape (1) de fà.

4. — *La mosch' e la zambane.* (2)

'Nu vove stav' arann' 'a terre, quanne 'na mosche, vulanne, paff!..., se iett' a pusà proprie sop' a 'na corne d' 'u vove, e s' assettà bella belle, manghe fosse state 'nu re sop' a lu trone su'. Se truvà a passà 'na zambane, ca, vedennele, 'ngl' 'addumannà: « Cummà mosche, che sta' facenne?... » Quell', abbuttanne tutta quande cum' a 'nu vicce (3): « Che razze de dumande!... Non vide?... Aràme!... » (4) Ma proprie tanne lu guallane, (5) che 'na botte de scruiate, (6) la facette scappà, paura paure... « E mò? (7)... » decett' 'a zambane, faccenne tanda rise, quann' 'a vedette de fuie...

Embèh! quanda mosche stann' a 'stu munne, ca, pecchè stann' assettate sop' a la corne de' nu vove, se credene persone de 'mburtanze!... E 'nvece l' uomene se mesurene (8) pe quille ca sanne fà, e no' p' 'u post' addò se trovone, (9) pecchè lu munn' è 'na scale, e chi scenn' e chi 'nghian'... (10)

(1) che si è prefisso di fare, a qualunque costo.

(2) la mosca e la zanzara.

(3) gonfiando tutta per la grande boria, come un tacchino, quando fa la rota.

(4) ariamo.

(5) custode dei buoi e delle pecore; bifolco.

(6) con un colpo di staffile. (barese: « scrusciate » leccese « scrusciade »).

(7) ed ora?... (si noti l'ironia della domanda, dopo che la mosca è sfuggita « con grande paura »).

(8) si giudicano; si stimano; si apprezzano.

(9) per il posto che si trovano ad occupare.

(10) chi scende e chi sale.

5. — *La callar' e la sartascene.* (1)

'Na sartascene, ch'era tutta quande buche buche (2) p' 'a vecchiaie, fu portate da l'acconza-callare p' es-s'aggiustate. Quanne turnà, tutta nov' e luccecanne, fu appes' a 'nu chiuove dind' 'a cucine, vecin' a la callare ch'ere tutt'annerite da lu fume. La sartascene chiù stav' e chiù se scustave, vedenne c' 'a callare s'azzeccav' a esse, (3) pe' salutarl' e p' addummanarge che se facesse dind' 'u munne. Quelle, tutta smorfiose, se scustav' e scustav' e deceve: « Fatte chiù la... Scuostete, callare, ca me tinge (4)... » e se pulezav' 'a vesta nove ca 'ngl' avevene fatte.

D' accussi fann' e dinne quilli stubede ca, sultande pe' 'nu poche de furtun' avut' o pecchè se sò fatte quatte solde (5), ànne vergogn' a ghi 'nzlem' ali puverielle, e alzene la creste pe' superbie, scurdannese pure de l' amice vecchie. —

V. — *Li cunde d' 'a volpe e d' 'u lupe*

(Le fiabe della volpe e del lupo)

TESTO

1. *Lu lupe perd' u pile, ma 'u vizie, maie...*

'Na vote lu lupe, pecchè s'ere saziat' e abbuttate buone buone, trasett' 'ind' 'a na chies', e truvà ca, da sop' a l'altare, lu pre-vete predecav' e deceve

TRADUZIONE

1. *Il lupo perde il pelo, ma non il vizio...*

Una volta il lupo, dopo aver mangiato a crepa pancia, entrò in una chiesa, ove sentì un prete predicare così dall'altare: « Non rubate!... Chi ruba

(1) la caldaia e la padella (detta anche « fresole; frezsole », da « frie, frisce » friggere).

(2) tutta bucherellata nel fondo.

(3) si avvicinava, fino a toccarla con familiarità.

(4) « allontanati, caldaia, perchè tu mi insudici.

(5) o perchè siano riusciti a metter sù qualche risparmio.

« Non s'arrobbe!... Chi arrobbe vace dritte dritt'a lu 'nferne, addò stace 'u cape-cifre, ca lu piglie pe ped' e lu jett' ind' a lu fueche... »

Lu lup', a 'sti parole, avette tanta paure ca se n'assette d' a chiese chiù muorte ca vive, e cammenave musce musce. Tutt' a notte, po', non putette manghe achiude l'uocchie, penzanne ca iss' aveve semb' arrubbate, e paff! lu diavule lu menave dind' a lu fueche.

La matin' appriesse, appene fatte iurne, iett' a trovà cummà volpe, c' abbetave derembett' a la casa so', pe sende lu cunziglie d'esse. Cummà volpe, ca non s' ere lavate manghe 'a facce, send' e send' e po' 'nge dice: « Cumbare mie, la facenn' è seri' assaie. Sa' che cunziglie te dache ie, che tutte lu core? Va' subete da lu prevete, e cunfiesse tutte cose, e fatt' assolve da tutte li peccate c' a' fatte, ca, si Ddie te 'perdone, tu puote muri cundende cundende, ca lu Paradise t' attoche ». — « Dice buone, cummara mie,

finisce all' inferno, dove c' è Lucifero, che lo prende per un piede e lo lancia tra le fiamme ardenti ».

Il lupo, a queste parole, ebbe tanta paura che uscì dalla chiesa più morto che vivo, e camminava mogio mogio. Nè potette chiudere occhio, tutta la notte, pensando che, per i tanti furti commessi, non avrebbe potuto sfuggire al fuoco dell' Inferno.

La mattina dopo, appena sorto il sole, si recò da comare volpe, che abitava dirimpetto casa sua, per chiedere consiglio ad essa. Comare volpe, che non ancora s' era lavato il viso, ascolta e poi dice: « Compare mio, la cosa è molto seria. Sai che consiglio ti dò io, con tutto il cuore? Vuoi sentire il mio parere di amica sincera? Va' subito dal sacerdote, confessa tutto le tue magagne e cerca di farti assolvere dei peccati commessi, chè, se ottieni il perdono da Dio, puoi morire sicuro di andare in Paradiso ». —

dice buone » responne lu lupo. « Si! proprie d' accusi voglie fà », e, senza perde manghe 'nu menute de tiembe, vaci' a la chies' e cerche 'nu prevete pe cunfessarse. Esse lu prevete; isse se mett' angenucchiate, e accummenz' a dice li peccate su'. Tutte 'na vote...: che è?... che non è?... 'Mbèee!... 'mbèee!... » passe 'na morre (1) de pecure. Lu lup' appizz' i recchie; non pote parlà chiù, ca gnotte vacande; (2) po' tutte 'nsieme, s' alz' e dici' a lu prevete: « Aspiette, padre...; àgge pacienze... Famme mangià 'n' at' e doie pecure... Tande, giacchè sime 'ngunfessione, quanne torne me cunfesse pure quist' ate... » e, a calcagn' addrete, (3) vatte lu friie (4) p' 'a porte d' 'a chiese.

E mo', quann' une prumett' e prumette, e tanne stesse vene mene, se dice: « À fatte propri' 'a cunfessione d' 'u lupe ».

« Ben detto, comare mia! » risponde il lupo. « Farò così », e, senza perdere un attimo, va alla chiesa e chiede di un sacerdote per confessarsi. Viene il prete: esso s'inginocchia e comincia a dire dei peccati suoi. Ma, sul più bello; che è?... che non è?... « Mbèee!... 'mbèee... » passa un branco di pecore. Il lupo drizza le orecchie; non è più capace di dire una sola parola, perchè inghiotte a vuoto; finchè, di scatto, si leva in piedi e dice al confessore: « Padre pazienta un po'. Lascia che io mangi altre due pecore... Non siamo in confessione? Ebbene, quando sarò tornato, confesserò anche questo nuovo peccato... » e, a gambe levate, via..., per la porta della chiesa.

Adesso, quando qualcuno promette e non mantiene si dice: « À fatto proprio la confessione del lupo. »

(1) branco; mandria.

(2) inghiottire a vuoto; deglutire senza aver cibo in bocca.

(3) con le calcagne che sfioravano le natiche; a gambe levate; a perdfiato.

(4) forse un: « vallo ad acciuffare, se ti riesce, se sei bravo ».

2. *La sort' ognune s' 'a fabbreche ch' 'i mane so' stesse*

'Na vote cummà volpe ieve p' 'a cambagne, e teneve tanda secche, peccché lu sole d' aguste cuceve tande, ca faceve spundà li corne 'nfronde. (1) Camin' e camine; pigli e trove 'nu puzze, addò stavene doie galette c' 'a catene; e li galette, un' anghiana-ve chiene d'acque, quanne l'at' ascenneve abbasce vacande. — Li sapite? quilli puzze fatte, dind' a l'aperta cambagne, pe dà a bev' a li morre d' i' vuove, d' i' cavalle e d' i' pecure, c' 'a pila vicine, addò se svacandene li galett' anghiute. —

Ma tand' ere lu sole forte quillu iuorne ca l'acque, dind' a pile, s'era tutta quand' asseccate; e cummà volpe, ca non sapeve tutt' 'a marca-'ngegne, credenne de putè ghi a bev' a l'ata galette, ca stave chiene dind' a lu puzze, pigli' e se scaffè comeda comede dind' a quella vacande.

(1) forse anche nel senso di « faceva germogliare le corna dalle bozze frontali, per l'eccessiva caldura. » (cfr. pag. 15 nota 3).

2. *Oiascuno è artefice del proprio destino*

Una volta comara volpe andava per l'aperta campagna ed aveva molta sete perchè il sole di agosto scottava a tanto da far spuntare le corna. Camminando, vide un pozzo dove, infisse ad una catena di ferro, vi erano due secchie di legno quando l'una saliva, piena d'acqua, l'altra scendeva giù, vuota. — Uno di quei pozzi di campagna, fatti per abbeverare le mandre di buoi, di cavalli e di pecore, con accanto la pila ove si vuotano le secchie piene.

Ma il sole di quel giorno era tanto scottante che aveva essiccata anche l'acqua della pila; e comare volpe, che non sapeva del funzionamento dell'argano, credendo di poter bere nell'altra secchia che era nel pozzo, si accomodò ben bene in quella vuota. 'Ndr... 'ndr...: la catena

'Ndr... 'ndr...: la catena' accummenn' a scorre, e cummà volpe, assettate dind' a la galetta vacande, se ne vaci' abbasce a lu puzze... De beve, beve; ma... cum' àva fà p' anghianà 'n' ata vote sope? Mendre stace là, tutta scunzulate, penzanne ca s' è cecate l' uocchie ch' 'i mane so' stesse, pigli' e passe lu lupe, ca s' affacci' a la vocche d' 'u puzze. « Teh! cummà volpe... E che sta' facenne qua basce?... » La volpe, a sende la voce d' 'u lupe, piglie curagge, e, sembe maligne cume Criste l' à criate: « Ah! cumbare mie!... M'avevene ditte ca qua basce 'nge stavene tanda cose belle da vedè, ed i 'nge so' scennute... Madonne, cumbare mie!... quanda ricchezze!... quanda bene de Ddie!... Brellande, curalle, perle...; e quanda pezze d' argiende...!... E li marenghe d' ore?!... Cumbare mi', me pare proprie de stà 'mbaradise...; e non me sazie maie de guardà... » Quillu povere lupe, stubede stubede, pigli' e dice: « Vera-mente, cummà?... Pozze

incomincia a scorrere e comare volpe, seduta nella secchia vuota, scende giù nel pozzo. Di bere, beve; ma..., come doveva fare per ritornare sù?... Essa stessa era stata causa del suo malanno. Quand' ecco passa il lupo, che si affaccia all' apertura del pozzo. « Toh?... guarda! comare volpe! e che fai, laggiù?... » La volpe, nel sentire la voce del lupo, riprende animo e, sempre astuta com' è: « Ah! compare mio!... Mi avevan detto che quaggiù vi fossero molte cose belle da vedere, ed io vi sono venuta... Dio, compare mio!... Quanti tesori!... Quanto ben di Dio!... Brillanti, coralli, perle...; e scudi d'argento..., e marenghi d'oro... Mi sembra proprio d'essere in paradiso, e non mi stanco mai di ammirare... » Quel semplicione del lupo, sciocco sciocco, le chiede: « Dici sul serio, comare?... Posso venire anch'io?... » — « E vieni!... se ti dico che sono infiniti questi tesori! » — « E... come fare, per venire?... » — « Che domande sciocche!... Come ò fatto

veni pur'ie?...» — « E viene!... si te diche ca non fenescene mai sti recchezze? » — « E... cum'aggi' a fà?... » — « Che dumanne!... Cum'agge fatt'ie... Mittete dind' a la galetta vacande, e vide ca essa stesse te porte qua basce... » Lu lupe, senza manghe farsele dice doie volte, se 'nfizze dind' a la galetta vacande... 'Ndr... e 'ndrr...; 'ndrr e 'ndrr..., se ne scenn' abbasce' a lu puzze, e cummà volpe, dind' a l'ata galette, se 'n'anghiane, cundenda cundende... Lu lupe, ca la vede 'nghiana, mendr' isse se 'n'ascenne, gride: « Cummà volpe... Aspiette..., Cum'è?... Mo' te ne vaie?... » —

« Eh! cumbare mie!... » responn' a volpe, anghianne... « Aggi' a turnà a case, ca tenghe la tielle sop' a lu fuoche... » — « Cummà volpe, cummà volpe... Aspiette... Po' nge ne iame 'nzieme... »

« Cumbare mie, belle!... Non pozze... No' lu vide ca lu munn' è 'na scale?... Chi scenn' e chi 'nghiane... »

E d'accussi, lu lupe re-

io... Mettiti nella secchia vuota, e vedrai che essa stessa ti porterà quaggiù... » Il lupo, senza neanche farselo dire due volte, si caccia con grande sforzo nella secchia vuota. 'Ndr...; e 'ndrr...; 'ndrr e 'ndrr...; se ne scende giù, in fondo al pozzo, e comare volpe nell'altra secchia se ne vien sù, contenta come una pasqua. Il lupo, che la vede salire, mentre esso scende, grida: « Ehi!... ehi!... Comare volpe... Comare volpe... Aspettami... Come?... Proprio ora te ne vai via?... »

« Eh! compare mio! » risponde la volpe, continuando a salire. « Ô fretta di tornare a casa, perchè ò il tegame sul fuoco, e mi si brucia il desinare... » — « Comare volpe, aspettami... Ce n'andremo insieme... » —

« Compare mio, caro..., non posso... Non vedi tu che il mondo è come una scala?... V'è chi scende, v'è chi sale... »

E così il lupo rimase

manette abbasci' a lu puzze, e forse morette pure de fame là dinde; e cummà volpe, zumbanne zumbanne, se ne turnà a casa so'.

Ah! si ognune vulesse penzà schitt' a li fatte sue, e non pruvasse gelusie de l'ate, quande sarrie megliu lu munne!

giù nel pozzo, e forse vi mori di fame; mentre comare volpe, saltelloni, se ne tornò a casa sua.

Ah! se ognuno si contentasse di pensare solo ai fatti propri, e non provasse invidia della sorte altrui!... Forse il mondo andrebbe molto meglio...!

3. Chi vol' u male de l'ate, u su' lu tene dret' a porte

N'ata vote cummà volpe sendette ca cumbà lupe ieve scamanne p'a fame. « Madonna mi'!... » decette. « Quiste mo', cumbar' e buone, (1) m'afferre pe' li cannaruozz', e me mange vive vive... (2) Cum'aggia fà?... » Penz' e penze, (3) e subete si piglie 'na cest' e se l'attacche 'nganne. Lu lup' arrive scamanne, che tande d' uocchie russe. (4)

« Cummà volpe! » 'nge dice. « Tenghe na fame ca non ne pozze proprie chiù... (5) So' duie iurne ca non mange... Agge pacienze, cummara mie, ma, si non te mange mo' proprie, azzoppe 'nderr' e more... »

— « À ragione, cumbare mie!... » respunnette la volpe, che 'na sorte de paura 'nguoll' e ch' i gamme ca facevene giacume giacume... (6)

« A' ragione, frate mie; ma... pecchè te vuò spuurcà la cuscienze, quanne tiene tanta robbe da mangià?... »

« Veramende?... E come?... »

(1) quantunque legato a me dal comparatico.

(2) mi addenta per la gola, e mi mangia palpitante.

(3) Passa in rapido esame parecchi disegni.

(4) iniettati di sangue, per la fame.

(5) da non potermi reggere più in piedi.

(6) tremante di paura; barcollante sulle zampe.

« A lu fiume... 'Nge stanne tanta plesce e d'accussu
gruosse... Te si truvate giuste giuste... (1) Lu vi?...
Mo' proprie stave ienne pur' l', ca stamatine non tenghe
che cucenà... Vuò veni pure segneri?... »

« È lundane?... »

« No!... manghe nu miglie de strade... »

« E... ghiamme... Cummara mi', patte chiare, ami-
cizia longa... Si li plesce non 'nge stanne, i' t'aggia
mangia... Pe mo', iame a lu fiume... »

« E... d'accussi?... Cum' 'i vuò peglià li plesce? Cu'
li ciambe?... »

« E che 'ngevò?... la rezze?... »

« Gnernò!... Segneri attacche' 'na sporta 'nganne,
cum' agge fatt' i', e te mitt' a camenà dind' 'u fiume...
Lu pesce se vaci' a 'nfezzà sulle sulle, dind' a ceste... » (2)

E cummà volpe, ca ciende ne face e ciende ne
penze, (3) pigli' e attacche 'ngann' a lu lupe, tande 'na
sorte de ceste ca non feneve chiù... (4) Po', se ne iettere
tutt' e duie, pede 'nnanze pede, (5) fin' a lu fiume. —
Cummà volpe scenn' ind' a l'acque, ed accumulenz' a
camenà...

« E mo'?... » face lu lupe.

« Mo... Scinne dind' a l'acque e accumulenz' a ca-
menà... »

Lu lupe, arracannese, ca la ceste pesave buone, (6)
scenn' 'ind' a l'acqu' e camine.

« Chiù 'nnanze..., chiù 'nnanze!... » decev' 'a volpe,

(1) in tempo utile; a propizio; in buon punto, ecc.

(2) si vanno a cacciare da soli nella cesta, attaccata al collo
('nganne) del lupo.

(3) mentre ne fa cento, ne pensa altrettante.

(4) madornale; cesta sproporzionata.

(5) con tutta calma, lemme lemme.

(6) trascinandosi a stenti per la fame e sotto l'ingombro
della cesta.

pecchè sapeve ca chiù 'nnanze 'ng' erene certe fuosse,
addò l'acque arrot' arrot', e pò tire 'nfunne... (1)

Ma cummà volpe — 'nfame! — non se muveve maie
da vecin' a la rive, e ogni tande faceve finde d'acalarse,
pe' mette qualche prete dind' a la cesta so!... (2)

« Cumbare mie, quand' è grosse quiste c' agge pe-
gliate... » Lu lupe 'nge credeve, e chiù camenave
'nnanze, fin' a quande capetà dind' a 'nu rocelaviende (3)
de quiste...

« Madonna mie!... » accumulenz' a strillà... « Aiuteme,
cummara mie...; affoghe..., affoghe... »

« Chiù sotto vaie, chiù gruoss' 'u piglie!... »

« Affoghe..., affò... » gredav' 'u lupe, che l'acqua
'nganne. (4)

E lu pesce lu peglià proprie buone, — 'u puerielle,
— pecchè se ne iette (5) 'nfunn', e scumbari...

Tanne la volpe se' n' asette da l'acque, tutta cun-
dende, e se ne iette candanne:

« Quanne la fame te ven' a truvà,
'nvece li cape de l'ate mangià,
dind' a lu fiume tu vatt' a ghieta... »

4. La cattiva cumbagnie dritte dritte port' a la forche (6)

'N' ata vote cummà volpe 'nvetà cumbà lup' a ghi
'nziem' ad arrubbà dind' a 'na massarie, addò stavene

(1) italiano: gorghi.

(2) qualche pietra, per far credere al lupo di aver preso dei
pesci vivi.

(3) acqua turbinata dal vento; gorgo.

(4) con l'acqua alla gola; anche figuratamente, per ridursi
all'ultimo momento « redurse che l'acqua 'nganne ».

(5) l'italiano direbbe: « fu travolto dal gorgo e disparve tra
le onde ».

(6) ad essere impiccati. (Altro proverbio dice: « La cattiva
cumbagnie port' a la fosse », alla rovina; alla morte).

tanda pezze de furmagge, casecavalle e recuttelle (1) fresche. Lettere e truvarene ca lu massar' aveva lassat' aperte la porte d' 'u magazzino. Trasene dinde tutt' e duie, e... mangia tu ca mang' ie, (2) s' abbuttarene buone buone. Ecchete, c' a lu megliè, (3) pigli' e vene lu massare. Cummà volpe, ca canusci la pedate, s' afferre 'na fescelle (4) de recuttella fresche, s' 'a mette 'ngap' e... vatte la friie... Lu povere lupe, ca non se n'afedave manghe a camenà, tande s' ere abbuttate de tutte quillu bene de Ddie, remanette dinde. Trase lu massare che tande 'na varra 'mmane, e... teretúngnete e teretángnete, teretúngnete e teretángnete..., (5) te lu face nuove nuove, e te l'acconze proprie p' 'i feste. Quanne lu massare se fu saziato buone buone, quillu povere lupe, a 'na scianghe a 'na scianghe, (6) arrevà a 'nfelà la porte, e, che l'osse tutte fragassate se n'asette da fore, ca se no' lu massare te lu stenneve 'nderre (7) da li mazzate. Scamanne p' 'u delore, decenne « Criste mie, aiuteme! » a ogni passe ca dave, chiamave: « Cummà volpe!... cummà volpe!... » La volpe, c' appene l'aveve vist' accusi accunzate (8) s' ere iettate 'nderre c' 'a recuttelle fresche 'ngape, decette: « Cumbare mie belle, stache murenne... (9)

'Na mazzate c' àggi' avute 'ngape, m' à fatt' assi tutt' 'u cervielle da fore... Non pozze manghe camenà...

(1) (in barese, la *l* doppia è *d*: cascavade, recuttelde, ecc. anche in leccese: « quello = iddru — 'ddru »).

(2) mangia tu, chè mangio io.

(3) ecco che sul più bello della scorpacciata.

(4) fiscina; fiscella; (cestino, a forma di cono tronco, di vimini o giunchi, per ricottelle fresche).

(5) (suono del bastone (varre) che fracassa le costole).

(6) mal reggentesi in gambe; con le costole rotte.

(7) lo stendeva morto, là, per terra...

(8) ridotto in quel modo da far pietà.

(9) (« stache » anche « staie » =) sto per morire; sono per morire. —

Si non m' aiute, cumbare mie, i' more qua 'nderre... Povere figlie mie!... Uh! povere figlie mie!... » e facev' a vedè ca chiangeve, quella piezze de 'nfame... (1) Lu lupe — poverielle! — n' avette cumbassion' e 'nge decette: « Cummara mie, non chiange! Non te desperanne, cummara mie, ca ie, rutt' e rutte cume stache, (2) te mette 'nguoll' e te porte fin' a cásete... » (3) — « Ca lu Signore t' 'u renne, (4) cumbare mie...! ca lu Signore t' 'u renne... Puozz' esse beneditte pe' ciend' anne... » (5) e cummà volpe, senza manghe farsele dice doie volte, (6) pigli' e se scaffe 'nguoll' a quille povere lupe, ca manghe s' arreggeve sop' i gamme. Po', mendr' u lupe che tutt' essa 'nguolle s' arracav' a 'na scianghe a 'na scianghe, la volpe iève decenne:

« 'Ndane, 'ndane, 'ndane, (7)
e ma' sone 'sta cambane... »

« Cummà volpe, che staie decenne?... » facev' 'u lupe, da sottè... (8) « Niende..., niende..., cumbare mie... È la freva forte ca me face farnetecà... Povere figlie mie!... » E ghievène 'nnanze; e po', ogni tande, la volp' accunzave da cape:

« 'Ndane, 'ndane, 'ndane,
e ma' sone 'sta cambane... »

« Cummà volpe, che dice?... » — « Niende..., cumbare

(1) quella birba matricolata.

(2) pur così rotto come sono.

(3) ti porto sulle spalle fino a casa tua.

(4) che il Signor possa remunerarti del bene che fai a me.

(5) che tu possa essere benedetto per cento anni.

(6) senza farsi ripetere l' invito.

(7) (è il suono della campana della giustizia, che aspetta comare volpe).

(8) chiedeva il lupo, che l' aveva addosso.

mie!... È lu delirie d' 'a freve... Povere figlie mie!... »
 E camenaren' angòre... Ma tutte 'na vote, quillu po-
 vere lupe ca proprie non se 'n' afedave chiù gredà:
 « Cummà volp', aiuteme..., ca more... », e cadette
 'nderre luonghe luonghe, speranne. La volpe dette 'nu
 zumb' e, redenne, dope ca s' ere levat' 'a recuttella
 fresche da 'ngape: « Lu saie, cumbà, cum'è lu cunde?... » (1)

« 'Ndane, 'ndane, 'ndane...,
 e, fin ca sone 'sta cambane,
 semb' 'u rutte port' 'u sane... » (2)

E, lassat' 'u lupe speranne 'nderre, se ne iette zum-
 banne zumbanne.

Guagliune mie, statev' attiente... (3) Non date mai
 adenzi 'a li cumbagne malamende, (4) ca quille, dope ca
 v' ànne purtate fin' a la fosse, ve danne pure la burle,
 pecchè lore so' li dritte, ca l' ànne scambat' e vuie
 sit' 'i sceme, ca 'nge' sit' angappate. — (5)

5. Lu lup' e Ceccuzze. (6)

'Na sere lu lupe ieve cammenanne, quanne pigl' e
 trove 'nu povere guaglione, ca se chiamava Ceccuzze.
 « Addò vaie? » 'ngi' addumannà lu lupe.

(1) sai, compare mio, qual' è la morale della favola?

(2) fin quando non suona la campana della giustizia, è sempre
 il rotto quello che fa da sgabello al sano.

(3) attenti alle amicizie che contraete.

(4) non date retta; non seguite; non vi accomunate coi com-
 pagni cattivi.

(5) vi danno la baia, perchè — secondo loro — essi sono gli
 astuti, che l' ànno scampata il fio da pagare, e voi, i poveri
 sciocchi, che avete fatto loro da sgambello.

(6) la fiaba, con qualche variante, corrisponde a quella di
 « Capucchetto rosso ». « Ceccuzze » è Cecchino, Franceschino.

« Vache da nononne, ca staci' ammalate ».

« E che puorte qua dinde? » decett' 'u lupe, vedenne
 ca lu guaglione teneve 'mmane 'nu fazzulette, attaccate
 p' 'i quatte pizze. (1)

« So' doie pezzelle c' 'u furmagge. (2) L' à fatte mamme,
 stasere, e 'ngi port' a nononne, pecchè 'nge piacene
 tande... Nononne staci' ammalate... »

« Dammene doie, se no' te mange! » (3)

Ceccuzze, puerielle, avette tanda paure ca 'nge ne
 dette subete doie, decenne: « Quist' ate tre o quatte
 lassammille stà, ca so' pe nononne... » (4)

« Va buone!... Purtangille!... » (5) dice 'u lupe, e se
 ne vace de corse.

Ma, 'nvece de iersene 'nzanda pace pe li fatte su', (6)
 anduvenate 'nu poche, che penza de fà?... Vaci' 'a
 la case de la nonne de Ceccuzze, l' accide, l' anna-
 sconne sott' 'u liette, po' s' accumogli' 'a cape c' 'u
 scialle de quella povera vecchi' e se mette stise dind' 'u
 liette.

Arrive Ceccuzze... « Nononne, àgge truvate lu lupe
 p' 'a strad' e s' à mangiate doie pezzelle. Schitte doie
 me n' à lassate... Nonò, mangiatille, ca so' calle calle,
 e so' bone p' 'u piette. » (7) « Va buone! » respunnett' 'u
 lupe, facenn' 'a tosse cum' a la nonne. (8) « Mitte li
 pezzelle sop' 'u liette, mang' e viene subet' 'a culcarte ».

(1) legato per le quattro cocche.

(2) « schiacciate di pasta frita ». (Si ricordi la « pizza » napolitana. C' è anche la voce « pezzarelle »; in barese « fecazze ». Possono essere anche arrostiti nella brage).

(3) altrimenti, — se non vuoi darmene due, — ti mangio in questo momento.

(4) queste altre poche, lasciamele, perchè sono per la nonna.

(5) va bene!... Portagliele.

(6) invece di andarsene pei fatti suoi, in santa pace.

(7) perchè sono molto calde e faranno bene al tuo petto, per il catarro.

(8) imitando la tosse catarrosa della nonna che aveva uccisa.

Ceccuzze, vac' ind' a cucine, mange, po' se spogli' e se colche vecin' a lu lupe, credenne ca foss' a nonna. Li pezzelle?!... E quille, lu lupe già se l' ere mangiate, 'nu vuccone l' une. (1)

Stanne dind' u liette, Ceccuzze vace p' allungà 'nu ped' e sende 'nu pede peluse peluse...

« Nonò?... » dici' u guaglione. « Pecchè tiene 'sti piede accusi peluse? »

« I' voglie pedià... » (2)

Stace 'n' at' 'e poche, e tocche 'na gamma pelosa pelose...

« Nonò?... »

« Che vuò?... »

« Pecchè 'sta gamme pelosa pelose?... »

« I' voglie gammià... »

Ma a Ceccuzze li cose non parevene bone, pecchè maie la nonna su' era state tanda pelose... Stace 'n' at' 'e poche, allongh' a mane fin 'a la facce...

« Nonò?... »

« Segnò?... »

« Pecchè 'sta facci 'accusi pelose?... »

« Citte!... ca mo' te mange... » Strellà lu lupe, c'aveve perdut' a pazienze.

« Ah! — penzà Ceccuzze — quiste non è nononne; è lu lupe... Cum' àggia fà?... Si no' scappe subete, me mange! » Penz' e penz' e po'... « Nonò?... » — « Segnò... »

« Vene lu viende... » (3)

(1) (si suppone una domanda). Le frittelle?... E quelle, il lupo già le aveva mangiate, facendo un boccone solo di ognuna di esse.

(2) « pedeggiare; gambeggiare » ecc., sono parole coniate apposta, come per dire « smetti di seccarmi ancora con domande inutili ». Com' è naturale, le risposte non soddisfano Ceccuzze, anzi lo preoccupano sempre più.

(3) entra il vento da qualche fessura.

« Gnernò... (1) La porte staci' achiuse... »

« No!... non è la porte... (2) Àgge lassat' aperte, stamatin', 'a fenestre d' a cataratt' (3) abbasce. »

« Lassala fà... Me voglie freschià... » (4)

« No! nononna mie!... T'anghiane de chiù' a freve... » (5)

« E che vuò fà?... »

« Mo' la vache a chiude ». (6)

« Agge purtat' (7) 'a scale da la cummare... »

« Non face niende!... M' attacche 'na zoc' a la cinde, e segneri m' ammandiene... »

« Va buone!... Sanda pacienze... » (8)

Ceccuzze s' attaccà 'na zoche a lu piett' e scennett' abbasce, e, 'nvece de penzà a la fenestre, piglie tande 'nu sorte de chiangon' (9) e l' attacche strinde strind' 'a la zoche...

« À fenute?... » decev' u lupe, da sope.

« Gnernò!... »

« Mo' ca viene, te mange ».

« À fenute?... »

« Gnorsi!... Tire, ca mo' venghe... » (10) dice Ceccuzze, e, zumbanne d' a fenestre d' a cataratte, vatte lu friie; (11) arrevà a la case, ca non s' afedave manghe a terà lu fiate.

(1) « signor no » — (negazione; anche l' abbreviativo « gnò » = signore).

(2) il vento non viene dalla porta.

(3) tanto « botola », quanto « cataratta », precipizio, ecc.

(4) voglio prender fresco.

(5) ti sale la febbre.

(6) ora vado a chiuderla.

(7) è portata la scala dalla comare: (cioè l' è prestata o restituita).

(8) santa pazienza! Iddio mi dia pazienza.

(9) una pietra molto grande. (Come è detto nelle avvertenze, conservo la fedeltà della fiaba popolare, ma è cambiato nella necessità di chiudere una finestra, quella fisiologica, innestata dal popolo).

(10) Tira, perchè sono per venire sù.

(11) cfr. pag. 21. Nota 4.

Lu lupe tir' e tire, tir' e tire, tir' e tire, final-
mend' arrive sope quella sorte de chiangone. Fegura-
taville, mo', cume remanette lu lupe... (1) Muzzecan-
nes' i mane (2) p' a ragge, se mett' a scappà cum' a
lu viende, e arrive fin' a la case de Ceccuzze. Ma,
dret' a la porte, stave l' attane (3) c' u fucile 'mmane,
e, appene vedett' u lupe, pum!... pum!..., doie botte,
'e te lu stenne 'nderr', accise.

Dice buone lu pruverbie: « Fà ben' e scuordete; fà
mal' e pienzece », pecchè Gesù Criste, quanne proprie
perd' a pacienze che une, ca penze semb' a fà male, (4)
no' lu manne fin' a Rom' a fà la penetENZE.

V. bis — **Canzongine p' 'i feste**

(Canzoncine per le feste)

TESTO	TRADUZIONE
<i>Pe Cape d'Anne</i>	<i>Per Capo d'Anno</i>
Cape d'anne, cape de mise, damm' a strenne c' à pru- [mise.	Capo d'anno, capo dei mesi, dammi la strenna che ai [promessa.
Si m' a da' c' u buone core, puozz' avè 'nu figlie d' ore; e si buon' è lu penziere,	Se me la dai con lieto [animo, possa avere un figlio d'oro; e se sincero è il tuo pen- [siero (intenzione)
fosse pure cavaliere. Ca si po' no' mela dai, puzz' avè tu tanda guaie.	ch' egli sia anche cavaliere. Chè se poi non me la dai, che tu possa aver tanti [guai (affanni).

(1) Figuratevi come rimase... il lupo...!

(2) (Il popolo adopera « mordersi le mani », anche per un quadrupede).

(3) (sottind. « di Ceccuzzo »).

(4) perde la pazienza con chi à in animo di far sempre male, e non ritarda a colpirlo con la sua giustizia.

Pe Carnevale

Carnevale, pecchè si'
[muorte,
la 'nzalate stav' a l' uorte;
lu presutte stav' appise,
Carnevà, si' muorte 'mbise...
Uh! Carnevale mi' — chie-
[ne de doglie,
aiere maccarune, — ed og-
[ge, foglie.

Pe chi se mascher' a zengarelle

So' 'na povera zengarelle,
da l' Egitt' i' so' venute...
Porte mosche, (1) femme-
[nelle: (2)
schitt' i fierr' (3) àgge
[vennute.
M' à chiamate 'na segnu-
[re... (4)
« Nu' cunviette no' ne
[dame; (5)

Per Carnevale

Carnevale, perchè sei
[morto,
l' insalata era (pronta) nel-
[l' orto;
il prosciutto era attaccato,
[(al soffitto)
Carnevale, sei morto ap-
[piccato...
Uh! Carnevale mio, — pie-
[no di dolori;
ieri maccheroni, — ed oggi
[verdura.

Per chi si maschera 'da zingarella

Sono una povera zinga-
[rella,
dall' Egitto sono venuta...
Porto uncini, ciappe:
solo i ferri io ò venduto.
Mi à chiamata una signo-
[ra... (e mi à detto)
« Noi confetti non siamo
[soliti darne;

(1) (Gli uncini di ferro, messi all' estremità dei fusi, per trat- tenere la lana filata).

(2) gangherelle; femminelle.

(3) ferri da calza e ferri da maccheroni.

(4) immagina un dialogo con una signora.

(5) non diamo confetti in dono, perchè non li compriamo; ma, se domani li compreremo, in famiglia li mangeremo con grande piacere.

'ngi mangiam' a core
[a core, (1)
si dumane l' accattame».

E i' te diche: « 'Ind' 'u
[stepone
— c' anduin' 'a zenga-
[relle —
là, tu tien' 'i cose bo-
[ne...: (2)
latte frische e muzza-
[relle,

recuttelle 'nguandetà...
Vogli' a tacche de fe-
[lette, (3)
so' venute fin' a qua;
lu marit' i' tenghe a lette.
E tu tiene li granate,

gruoss', e a diende de
[cavalle; (4)
tien' a fett' 'i supersate, (5)
e spaccat' 'i cascavalle...
Vide vid' ind' 'u stepone, (6)
ca 'nge stann' 'i cose
[bone:
latte frische e muzzarelle...
T' anduin' 'a zenga-
[relle!

(1) cuore contro cuore, per grande affetto.

(2) leccornie, roba che fa gola.

(3) un pezzo di filetto di maiale (quello che tu ài chiuso nella dispensa) per mio marito che è malato, e perciò sono venuta fin qui, dall' Egitto.

(4) grandi, belli, ed ogni chicco è quanto un dente di cavallo.

(5) le soppressate sono già fatte a fette.

(6) cerca, cerca nella credenza.

ce li mangeremo in gran-
[de intimità.
se domani li comprere-
[mo ».

Ed io ti dico (alla signora):
[« Nella credenza
— perchè indovina la
[zingarella —
là, tu ài le cose preli-
[bate...:
latte fresco, provature,

ricottelle, in gran numero...
Voglio un pezzo di filetto
[(di maiale),
e sono venuta fin qui;
ò mio marito a letto.

E tu ài le melagrane, (nella
[dispensa)
grandi, ed i chicchi sono
[come denti di cavallo;
ài a fette le soppressate, e
aperti già i caciocavalli...
Vedi, cerca nella dispensa,
perchè vi sono cose (che
[fanno gola):
latte fresco e mozzarelle...
T' indovina la zinga-
[rella!

Porte (1) mosch' e femme-
[nelle...
schitt' 'i fierr' àgge ven-
[nute!

TESTO

Pe la Pasque

I

Cumbariell' affeziunate,
lu bongiorn' a segneri.

Lu delor' è già passate,
mo' 'nge vene l' allegri.
Vi' che forz' e che dolcezze

'nguorp' a me mo' sal'
[e scenne;
vi' che priesce, c' alle-
[grezze
ca me vengi' e chiù
[m' arrenne. (2)

Siende! Crist' è abbeve-
[sciute;
li cambane so' sunate...
Che fragasse s' è sen-
[dute; (3)
tutta 'nfest' è la cittade.
Lu demonie fu scurnate;

Porto uncini e ciappe:

solo i ferri io ò venduto!

TRADUZIONE

Per la Pasqua

I

Comparello affezionato:
il buongiorno a vossi-
[gnoria.

Il dolore è già passato,
ora viene l' allegria.

Vedi che forza e che dol-
[cezza

in corpo a me, ora sale
[e scende;

vedi che gioia, che al-
[legrezza,

che mi vince e più mi
[prostra.

Senti! Cristo è risuscitato;

le campane hanno sonato...
Che fracasso s' è sentito;

tutta in festa è la città.

Il demonio fu scornato,

(1) Vendo, ecc. roba che ò portata meco dall' Egitto, (terra di maghi e di indovini).

(2) « arrendersi; prostrarsi ». (La troppa gioia ed il troppo dolore, anche lo sforzo del riso, fa dire al popolo: « No' me n' afide proprie chiù » non me ne fido proprio più).

(3) (il Sabato Santo, alla Resurrezione, si fa rumore con qualunque oggetto, oltre a tempestare con un bastone sotto i letti, per cacciar fuori i diavoli, ed a rompere cocci vecchi, questuati da lungo tempo e messi in fila innanzi alle case o alle chiese).

musce musce se n' è
[ghiute;
li giudie, frasturnate, (1)

tutte 'nderre so' cadute.
So' fenut 'i iuorne sande, (2)

so' passat' 'i quaran-
[dene:

e nu' schitte, miezz' a
[tande,

nu' vulim' angor 'i
[pene? (3)

Àme fatte lu degiune
che lu pan 'e senza pane,
ch' 'i cepoll' e' i lamba-

[sciune: (4)
a degiune, cum' 'i cane. (5)

Mo', pe quist', allegra-
[mende

àma stà, combare mie.

Vide, vide quanda gende
vacì' alzanne glori' a
[Ddie?

Ogge 'ng' ess' (6) 'u Padre
[Sande, (7)

preparame li squar-
[celle... (8)

(1) (fuor di coscienza, fuor di sensi; specialmente per insolazioni).

(2) (giorni santificati dalla chiesa, per i digiuni e le astinenze).

(3) i digiuni e le privazioni.

(4) (in leccese: « pampasciune »).

(5) (campando di residui e soffrendo la fame, come i cani randagi).

(6) (il Sabato Santo il prete va benedicendo le case, e sui letti e sugli armadi si preparano, per la benedizione, le « squarcelle », (in leccese « pudhica »).

mogio mogio se n' è an-
[dato;

i giudei, fuori di co-
[scienza,

tutti per terra sono caduti.
Sono finiti i giorni santi,

sono passate le quaran-
[tene:

e noi soli, in mezzo a
[tanti,

noi vogliamo ancor le
[pene? (3)

Abbiamo fatto il digiuno
col pane e senza pane,
con le cipolle ed i ci-

[pollacci col fiocco:
a digiuno, come i cani.

Ora, perciò, allegramente
dobbiamo stare, compare

[mio.
Vedi, vedi quanta gente
va alzando gloria a Dio?

Esce, oggi, il padre santo;
prepariamo le « squar-

[celle »...

prepariamo le « squar-
[celle »...

Fora, tora, (1) tutt' 'u
[chiande,
e ludame Pasquarelle.

Fuori, fuori, tutto il
[pianto,
e lodiamo (la) Pasqua-
[rella.

Pe lu Natale

A lu tiembe de Natale
face fridd' e nevecheie; (2)
tutt' 'u munne tremeleie... (3)

Quella mamma — (4) puverelle! —
non tenev' 'u fassature, (5)
c' accummoglie la criature.

Cu' 'nu pizz' 'e vandesine, (6)
l' accummoglie, lu Bammine.

San Gesepp', 'u vicchiariele, (7)
appiccjav' 'u fucarielle,
pe scallà lu Bammenielle.

Tutt' attuorne, (8) li pasture,
da li mund' e li pianure,
'nnanz' a l' uocchi 'a stella sande, (9)
'nge currevene là 'nnande. (10)

(1) non si pianga più, e lodiamo la Pasqua, la piccola e benvenuta Pasqua.

(2) Quando s' approssima il Natale, fa freddo e cade la neve. (« nevecheie » vuol dire « nevica a quando a quando, con fiocchi radi e larghi »).

(3) « tutt' 'u munne », vuol dire « tutti quanti, in generale, tremano dal freddo intenso. »

(4) la Madonna.

(5) neppure un pannicello, per coprire il Bambino Gesù.

(6) con una cocca del grembiale.

(7) benchè vecchio e malfermo, s' affatica ad accendere un fuoco di paglia, per riscaldare il neonato.

(8) dai dintorni.

(9) avendo lo sguardo alla stella che apparì ai tre re Magi.

(10) innanzi alla grotta.

Chi appeccjav' 'i canelecchie,
chi purtav' 'u vine vecchie,
chi li péttel', e, 'mmescate,
purcelluzz' e cartellate. (1)

Gesù Crist' à fatt' 'u munne:
lu diavule va 'nfunne! (2)

Appecciam' 'i lambarelle
'nnanz' a tutt' 'i Madunnelle,
ca è nate lu Bammine
tra li ros' e 'i gelsumine.

Ed è nate questa notte,
dind' 'a stalle, sott' 'a grotte;
sott' 'a grotte, miezz' 'u scure,
ca te face chiù paüre!

Nat' è Criste Redendore,
de lu munn' 'u Salvatore.

II

Dingh' e dinghe...: 'u cambanielle;
sta Gesù 'ind' 'u lettecielle. (3)

Sop' 'a segge, miezz' 'i rose,
'nge s' assette Sanda Rose.

Sanda Ros', 'ind' 'u giardine,
sta chiandann' 'u petrusine; (4)

(II. è una scenetta dell'infanzia di Gesù, o meglio di una visione di Santa Rosa da Lima, vergine, morta nel 1617, ed alla quale Gesù disse: « Preparati agli eterni sponsali »).

(1) chi accendeva qualche candela portata, in segno di adorazione; chi offriva il vino vecchio, e chi i dolciumi di Natale.

(2) « va in fondo all'Inferno », (perchè il mondo è riscattato dal suo peccato originale da Gesù Redentore).

(3) (Gesù è nel suo lettuccio, e santa Rosa va a trovarlo, (e quindi il suono del campanello); si siede alla sedia, accanto al lettuccio, tutta olezzante di rose).

(4) (Gesù provò molto Santa Rosa, che fu tenace nella sua fede ed adorazione mistica).

va Gesù, ca 'u vo' sciuppà,
sanda Rose no' 'u fà fà.

« Statte citte, Rosa Rose,
« ch' i' te dache tanda cose,

« tanda cose, 'mbaradise... » (1)
E Gesù 'nge l' à prumise.

III

Ros' e Ruselle,
e mitt' 'a buffettelle,
e mitte pan' e vine,
p' 'a zupp' a lu Bammine. (2)

Lu Bammine no' la vole,
damangill' a san Nicole.
San Nicol' anghian' anghiane,
va sunanne li cambane. (3)

Li cambane so' sunate
p' 'a Madonne d' 'a pietate.

Lonna lonna; lonna lonne; (4)
nat' è 'u figli' a la Madonne:
è 'nu belle Bammenielle,
bianghe, russ' e menutielle...

P' isse tene la vammace, (5)
la Madonne de la pace;

(1) (allude a quanto le fu detto da Gesù, per le prossime nozze in cielo).

(2) (forse ancora per Santa Rosa da Lima). « O Rosa, piccola Rosa, prepara la tavola, il pane ed il vino per la zuppa al Bambino ».

(3) sale su pei campanili, a suonare le campane.

(4) (parole vuote di senso, forse per il ritornello o un lento dondolio).

(5) (fa da comare al battesimo; la bambagia per l'olio Santo).

e po' stace lu Battiste,
ca se vas' a Gesù Criste. (1)
Gesù Criste vas' 'i Sande;
bona ser' a tutte quande.

VI. — Li ninne-nanne

Ninnarelle — ninnarelle,
lu lupe s' à mangiat' 'a pecurelle.
E pecurella mi' cume facieste,
quanne 'mmocc' a lu lupe te vedieste. (2)
E pecurella mi' cume farraie,
quanne 'mmocc' a lu lupe te vedraie.

Tu, suonne, vai' e viene, vai' e tuorne, (3)
vien' accavall' a 'nu cavalle bianche;
cavalle, che li briglie tutt' argiende, (4)
ca vace pe li mund' e ma' se stanghe;
cavalle, ca te scappe chiù d' 'u viende, (5)
ca zombe dind' 'i fium' e ma' te manghe.

Ninna — nanne; ninna — nanne...
Si l' uocchi' appassionate de la mamme. (6)
Lu galle sbatt' 'i scille quanne cande;
e dormen' 'i meninne cu li sande. (7)
Lu galle cand' e fa « chichirichi »;
addurmammille tu, Madonna mi'.

(1) (forse il battesimo dato a Cristo, al fiume Giordano).

(2) pecurella, a che pensasti, a chi ti raccomandasti, quando ti vedesti addosso il lupo che era per sbranarti?

(3) « Sonno, che vai e vieni, ti allontani e poi ritorni » (perchè il bambino, non addormentato ancora di un sonno profondo, apre e chiude alla luce gli occhietti suoi).

(4) cavallo dei sogni, dalle briglie tutte d' argento.

(5) cavallo che ti porta, o sonno, più veloce del vento, per i monti, senza mai stancarsi, e pei fiumi e mai ti vien meno, perchè sfinito.

(6) gli occhi pieni di amore.

(7) i bimbi dormono nel grembo dei santi, (come S. Francesco Saverio, S. Nicola, S. Filippo, ecc).

A 'u galle, quanne cande la matine,
responnen' 'i' camban' e li pulcine; (1)
la sere, quann' 'u galle sta candanne,
'stu figlie mi' già staci 'arrepusanne. (2)

Quanne nascioste tu, nasci la rose,
nasci la pambanell' a la cerasa; (3)
quande si' bella tu, vocche de rose!
Vocche de rosa mi', damme 'nu vassel...

Ninna vole, — ninna vole;
è morte la galline sop' a l' ove.
E morte la gallina cenerine,
ca l' uove me facev' ogni matine.
M' è morte sop' a l' ov' e li pulcine,
la povera gallina cenerine.

Ninna vole — ninna vole...
Sendite quistu figlie quand' addore! (4)
M' addore chiù d' 'a ros' e 'u rosmarine,
'stu figlie, ca s' addorm' a me vecine. (5)
M' addore chiù d' 'a mend' e de lu giglie,
ca tand' è lu profumo de 'stu figlie;
m' addore chiù d' 'a graste de la mende,
'stu figlie mi' ca dorm' e non me sende. (6)

(1) al gallo rispondono i pulcini e le campane che inneggiano a Dio.

(2) quando il gallo canta il mio bambino già riposa, al tramonto.

(3) nacque la rosa e la fogliolina alla ciliegia, nel mese di maggio.

(4) quale profumo di freschezza e di soavità anno le carni tenere del mio bambino.

(5) con la sua testolina sul petto mio.

(6) che dorme, sognando, e non pensa a mamma sua che gli canta la ninna-nanna.

Tu suonne, vai' e viene, vai' e tuorne,
 dimme si 'a nenna mi' (1) è viv' o morte.
 S'è viv' e dorm' achiudenge li porte, (2)
 s'è morte, non candanne tande forte. (3)
 Che l'ossa su' du' dade t' à da fà; (4)
 e 'nzort' 'a vita to' t' a' da iucà.
 Si iuoche, e dind' 'u iuoche, scapp' 'a rise,
 so' l'osse de la nenne, mort' accise;
 si iuoche, e dind' 'u iuoche, scapp' 'u chiande,
 so l'osse de l'afflitt' e mort' amande.

Ninna vole — ninna vole;
 addurmammille tu, Sanda Necole...
 Sanda Necola mi', che va' facenne?
 I' vache li criatur' addurmescenne.
 Sanda Necola mie, bell' e pure,
 addurmammille tu 'sta criature...
 Sanda Necole mi', ch' era meninne, (5)
 vuleve sembe cand' e niende ninne;
 Sanda Necola mi' non vo' panelle, (6)
 ma vol' 'i raziun' e 'i figlie belle.

Vurrie 'na mundagn' 'e maccarune,
 e 'nu mundone (7) de case grattate:

(1) la mia innamorata.

(2) chiudi tutte le porte, affinché nessun rumore possa destarla.

(3) non destarla dalla morte, col tuo canto.

(4) se è morta, fa' un paio di dadi con le sue ossa, e con questi gioca in sorte tutta quanta la tua vita. Nel riso e nel pianto, nella contentezza e nel dolore, ricordati che la tua sorte è data da quei dadi, formati dalle ossa della tua amante. = (Potrebbe essere anche la mamma, che vigila su tutta la vita del figlio, e la cui immagine è sempre viva nella memoria di ogni buon figlio affettuoso, anche quando il cielo gli à tolta la mamma sua).

(5) San Nicola, quand' era bambino, voleva sempre ninne-nanne, e mai la poppa (ninne).

(6) (non vuole il pane della carità, come Sant'Antonio).

(7) una montagna di maccheroni ed un cumulo di cacio grattugiato.

li prete de la vi', carn' arrestute, (1)
 e l'acqua fosse vine chiù anevate.

Aucielle, ca pe l'arie va' vulanne,
 fiérmete, ch' i' te diche 'na parole:
 liévete 'na pennuzze da lu late,
 pe' scriv' 'a letterin' a lu mi' amore.

Vurrie ca pe' me tu fuosse sande,
 pe' dirt' 'i raziune ogni mumende; (2)
 pe' stenne de 'stu core tutt' 'u mande,
 ch' i' voglie mangh' 'u viende t' accemende. (3)

Ca iesser' a lu 'nferne tutt' 'i vecchie, (4)
 seròghem' i' la voglie 'mbaradise:
 tenev' 'u figlie bell' e me l' à date, (5)
 lu sole 'nnanz' a l' uocchi' esse m' à mise!...

VII. — Ninna-nanne (6)

(Ninna-nanna)

TESTO	TRADUZIONE
I	I
« 'Stu 'suonne, ca mo' ven', [è 'nu fiurille,	« Questo sonno, che ora [viene, è un fiorellino,

(È la madre che canta la ninna-nanna al suo piccolo, per addormentarlo tra le cose più belle. Tutta la poesia esprime il dolore di un uomo che, vinto dagli inganni del mondo, vorrebbe ritornare bambino, per aver pace).

(1) che le pietre fossero, ecc.

(2) vorrei che per me tu fossi un santo, per metterti nella nicchia ed adorarti ogni momento.

(3) per coprirti di tutto il mio affetto, come il manto del cuore, affinché lo stesso vento non ti molesti.

(4) vadano pure all' inferno tutti i vecchi, vorrei che mia suocera fosse raccolta in paradiso.

(5) aveva un figlio bello e me l' à dato (come marito) e, per mia suocera, io ò te, figlio mio, che sei il mio sole.

(6) (Tutti i sonetti, fanno parte della mia raccolta di versi dialettali, ancora inedita).

« sciuppate da li trezze
[de 'na fate...; (1)
« jettate miezz' 'a vi'...;
[l' àgge pegliate... (2);
« 'stu suonne, ca mo' ven',
[è 'nu fiurille...
« Nenni, vene redenne... (3)
[è 'nu resille;
« è 'u ragge c' a lu sol'
[àggi' arrubbate...;
« m' 'a 'nzegn' 'a luna bel-
[le 'sta candate: (4)
« 'stu suonne, ca mo' ven',
[è 'nu resille...

« E ninna-nanne; e va-
[ce 'a nacarelle;
« 'stu suonne se ne vene
[accavallucce... (5)
« la lune stace 'ngiele,
[miezz' 'i stelle...
« E ninna-nanne; e ve-
[glie l' angiulille
« d' amore, qua vecin', a
['nu canduce... (6)
« s' addorme 'mbrazz' a
[mamme 'stu nennille. »

(1) à tutto l' incanto di un fiore che è stato rubato dalle trezze di una fata.

(2) io l'ò raccattato per te, in mezzo alla via.

(3) Bimbo, il sonno ti ride nei sogni d'oro che mena a te.

(4) à un raggio di sole, il sogno tuo; è un canto di luna.

(5) questo sonno viene veloce sul suo cavallo alato di sogni.

(6) (l' angelo tutelare della casa ed anche dei bambini: l' Angelo Custode).

strappato dalle trezze di
[una fata...;
buttato in mezzo alla via...;
[io l'ò raccattato...;
questo sonno, che ora viene,
[è un fiorellino...
O bimbo, vien ridendo...
[esso è un risolino;
è il raggio che al sole io
[ò rubato...
La luna me l' insegna que-
[sto canto:
questo sonno, che è per co-
glierti è un risolino... (di
[sole).

E ninna-nanna; e dondola
[la culla;
questo sonno viene sul
[suo piccolo cavallo...
la luna è in cielo, in mez-
[zo alle stelle...
E ninna-nanna; e veglia
[il piccolo angelo
dell' amore, qui vicino, in
[un angolo (della casa)...
già questo piccolo s' ad-
dormenta tra le braccia
[di mamma sua.

II

Ma'...! Candammill' angò-
[r' a ninna-nanne!...
'Nu poche, 'n' a t' 'e po-
[che...: candammille...
Lu vide?... i' so' angore
['nu nennille,
c' angore pe la vie va
[sunnanne...
E no' me sveglie — o
[mamme, — ca l' affanne
me fanne tande male...:
[so' mastrille... (1)
Che vuò?... me send' an-
[gore 'nu surgille, (2)
eppur' i' tenghe, si, tren-
[daquatt' anne!...
Si!... cande...: l' uocchie mi'
[se so' serrate...
Recandeme, recand' 'a nin-
[na-nanne...:
'stu munn' è 'nu desert' ab-
[bandunate! (3)
Si!... cande..., cande, mam-
[me!... e damm' 'i vase,
c' angor' i' so' 'nu ninne
[cum' a tanne:
c' angor' 'i vogli' 'a nache
[che lu rase! (4)

II

Mamma! Cantamela anco-
[ra la ninna-nanna...
Un poco, ancora un poco;
[cantamela...
Lo vedi? io sono ancora
[un fantolino,
che ancora, per la via sua,
[va sognando...
E non mi sveglio, o mam-
[ma, perchè gli affanni
mi fanno tanto male...;
[sono come trappole...
Che vuoi? io mi sento
[ancora un topolino,
eppure io conto, si, trenta-
[quatt' anni!
Si! canta!... Gli occhi miei
[si sono chiusi...
Ricantami, ricanta la nin-
[na-nanna:
questo mondo è un deserto
[abbandonato!
Si! canta, canta, mamma,
[e dammi i baci,
perchè ancora io sono un
[bimbo come allora:
perchè ancora io voglio la
[culla di raso.

(1) gli affanni, i dolori sono come trappole.

(2) mi sento ancora un topolino, inesperto, ignaro del mondo.

(3) questo mondo, lontano dal tuo seno, è per me come un deserto abbandonato.

(4) perchè ancora io sono un bimbo (ingenuo, dinanzi alle attrattive del mondo), come allora, quando tu m' addormentavi, cantandomi la ninna-nanna; perchè ancora io voglio la mia culla, tutta foderata in raso, dove tu mi adagiavi a cullarmi.

III

Gue' mà... Te lu recuorde
 [quillu liette? (1)
 Iss' era pecceninne cu-
 [m' a me,
 e tu me 'nge mettiev', e
 [sop' u piette,
 la cape l' appuggieve,
 [mbiett' a me. (2)
 Ma tann' i' lu trovave
 [l' arreciette; (3)
 i', tann', era cundende
 [chiù d' u re...:
 a mamm,' i' la teneve
 [sop' u piette;
 a mamm,' i' la teneve
 [strett' a me...
 No!... mo' ca so' passate
 [già tand' anne,
 angòr' i' vogli' u liette
 [de nennille;
 e' mbiett', a mamma
 [mie, cum' a tanne!
 E tu me cande, — o mam-
 [me! — 'a ninna-nanne;
 ed i' te conde 'nfronde
 [li vassille...:

(1) ricordi ancora com'era piccola e tutta di raso, quella culla mia?

(2) e, felice, tu mettevi il capo tuo sulle mie coltri, in modo da sembrare che t'avessi avuta tutta quanta sul petto mio.

(3) (« arreciette » anche « reciette », « regiette » vuol dire: riposo tanto desiderato). Oggi, invece, io non riesco a trovarlo, eppure lo desidero tanto, per i continui affanni del mondo. —

III

Di', mamma!... Lo ricor-
 [di tu quel letto?
 Esso era piccolo quanto
 [me,
 e tu mi adagiavi là dentro,
 [e sul petto mio
 poggiavi il capo tuo; sul
 [mio petto...
 Ma allora io trovavo il
 [riposo;
 allora, io ero più con-
 [tento di un re...:
 la mamma mia, io la
 [tenevo sul mio cuoricino;
 la mamma mia, io la
 [tenevo accanto a me.
 No! ora sono passati già
 [tanti anni,
 ed ancora io vorrei il
 [lettuccio di bambino;
 e, sul petto, la mamma
 [mia, come allora!
 E tu mi canti, — o mam-
 [ma, — la ninna-nanna;
 ed io ti conto sulla fron-
 [te i piccoli baci miei;

e 'u munne non me tro-
 [v' e no' me 'nganne. (1)

ed il mondo non mi tro-
 [va (sperduto) e non mi in-
 [ganna (allettandomi).

La ninna nanne d' 'a lu-
 [ne (2)

La ninna nanna della
 [luna

Scenneve da lu ciele,
 [che 'nu mande
 de stell,' 'a notte chiar'
 [e, 'mmiezz', 'a lune; (3)

Scendeva dal cielo, con
 [un manto
 di stelle, la notte chiara,
 e, in mezzo, (vi era) la
 [luna:

se ieven' addurmenn'
 [ad un' ad une
 li case, fatte bianche, tutte
 [quande. (4)

ed andavano addormentan-
 [dosi ad una ad una
 le case, fatte tutte bianche.

Lundane, cum' a corte
 [de regnande,
 sfelavene li pin' a la la-
 [gune: (5)
 'na man', appassiat'
 [e tutta brune,

Lontano, come la grande
 [corte di un re,
 i pini sfilavano, verso la
 [laguna;
 una mano appassionata e
 [tutta bruna,
 spegneva a gli occhi (uma-

(1) il mondo non mi à nelle sue spire mendaci, perchè io sono lontano da esso, (ancora nella mia culla di piccolo, ancora addormentandomi sotto la tua nenia), e non può offrirmi i disinganni, che mi fanno tanto male, come le trappole, in cui cadono i topolini inesperti.

(2) non il canto, ma l'atto dell'addormentare.

(3) si stendeva nel cielo la notte chiara, lunare (è un bel plenilunio), adorna del suo manto di stelle lucenti, e, in mezzo ad esse, v'era la luna.

(4) le case, fatte bianche dal candore lunare.

(5) alla laguna i pini, allineati, sembravano sfilare come i cortigiani di un re.

stutav' a l' uocchie 'i stil-
 [le de lu chiande! (1)
 Pe 'nderre — 'na retate
 [de guagliune, —
 zumbaven' 'ind' 'i prate,
 [tutt' argiende,
 li fiure..., e se ne ieven' a
 [mundune...
 La lune ca passav', a
 [ninna-nanne
 candav' a quisti figli', e,
 [a ciend' a ciende,
 pareve ca li iess' accuie-
 [tanne. (2)

ni) le ultime stille del
 [pianto (quotidiano).
 Per terra, come una (re-
 [tata) raccolta di monelli,
 saltellavano nei prati inar-
 [gentati (dalla luna),
 i fiori..., e se ne andavano
 [a mucchi...
 La luna che passava, la
 [ninna-nanna
 cantava a questi piccoli,
 [e, a cento a cento,
 pareva che andasse acque-
 [tandoli.

VIII. — Mamme!...

Si!... « Mamme! » i' te chiamav', e, dolci', 'u viende
 passave, dind' 'i fronne murmuranne;
 e tutt' 'i palummell', a ciend' a ciende,
 se ievene tra 'i fiure segutanne... (3)

E 'i ragge de lu sole, luccecanne, (4)
 cuglietter' 'a parole ed a lu viende
 la dettere...: (5) passavene scappanne
 li ragge de lu sol', a ciend' a ciende...

(1) una mano pietosa (« appassionata ») e del color delle tenebre (« tutta bruna »), asciugava agli occhi degli uomini le ultime stille di pianto, per il dolore. Cioè « chiudeva gli occhi stanchi, al riposo del sonno ».

(2) la luna che li sfiorava col suo candore, sembrava che andasse acquetando questi monellucci saltellanti, per farli dormire tranquilli.

(3) e le farfalle, in numero stragrande, si inseguivano tra i fiori.

(4) vibrando nel loro pulviscolo d'oro.

(5) riferirono al vento, passarono al vento la parola, colta dalle mie labbra, affinché esso la ripetesse alle foglie, perchè i raggi avevano tanta fretta di scappare.

Ma... stave dind' a l' erb' arreparate
 'na serp' e 'nge sbatteve, 'mbiett', 'u core:
 parev' a munacelle c' à sunnate... (1)

E 'u viend', 'i fronn', 'i fiur', 'i ragge d' ore,
 si!... tutte..., tutte quand', a 'na chiamate,
 vulevene la mamm', a cor' a core!... (2)

IX. — Vedette...

Vedette, sott' a rose d' 'u giardine,
 'na spine ca tremave, murmuranne: (3)
 « Tu duorm,' e i' te stache chiù vecine; (4)
 « i' cand', e tu, durmenne, sta' sunnanne! »

Vedette sop' 'u ram' 'u cardelline,
 c' a 'u fridde de la notte tremelanne,
 li scill' apreve sop' a 'u nide chine, (5)
 e 'i figlie su' li iev' arreparanne...

Vedett' a ciend' a ciend' 'i lucernelle
 d' 'a ser' accumbagnà la notte scure, (6)
 e ghiersene tremanne 'sti surelle... (7)

(1) e, riparata dal sole, nell'erba, era una serpe, cui tremava il cuore al sogno di essere madre: ed era tutta emozionata, come una monachina che abbia fatto un bel sogno.

(2) sembrava che intorno intorno, vento, foglie, fiori, raggi di sole, tutti insieme, chiamassero ciascuno la propria madre.

(3) una spina che, col suo tremolio nel vento, sembrava dire alla rosa.

(4) ed io mi fo più vicina a te, per ripararti e cantarti la nenia.

(5) il nido pieno dei piccoli nati, che il cardellino, aprendo le ali, cercava difendere dal gelo della notte.

(6) le lucerne della sera, le stelle, io le vidi, in tante, fare compagnia alla notte oscura.

(7) anche il tremolare di esse, nel cielo, sembrava dovuto al freddo della notte.

Vedett' a mamma mie, ca durmeve
vecin' a me, e, nere, 'nfacci' 'u mure,
quell' ombre ca venev' e se ne ievè... (1)

X — La zappe (2)

« Frangi...; nun chiange, a tata...: tand' i' more... (3)
Che so' (4) tutte sti lagrem' e lamiende?...
Nu' sime cum' 'i foglie sott' 'u viende,
e, quann' 'u viende frische, chiange 'u core... (5)

Qua basce, (6) sime nat' a lu delore;
qua basce, sime nat' a li turmiende;
so' vinde, so' cinguande, so' duieciende
li spine ca te pongene lu core...

I' more...: e che te lasse?... Du' sarmende, (7)
quatt' albere chiandate!..., 'a vignarelle;
e quist' è tutte quand' 'u testamende.

(1) vidi, al tremolare della candela, sul muro bianco, l'ombra proiettata dalla mamma mia, che dormiva vicino a me; ombra che sembrava allungarsi e raccorciarsi, andare e venire, stare e... scomparire.

(2) (La zappa è la prima e più sincera amica di un popolo eminentemente agricolo, qual' è l'italiano, in genere; il pugliese, in ispecie. Parla un vecchio contadino, morente, al figlio suo che piange la dipartita di lui.)

(3) « Francesco, non piangere più; fallo per amore di me, tuo padre. Che vale il tuo pianto? Tanto, io muoio lo stesso... »

(4) a che valgono... (Il vecchio contadino, che à compito tutto il suo dovere di padre e di cittadino, muore rassegnato e dà gli ultimi consigli al suo Francesco.)

(5) noi, mortali, siamo come le foglie esposte al vento (la morte), e, quand' essa viene, piange il cuore di chi va e di chi resta.

(6) su questo mondo; quaggiù; « in questa valle di lagrime » (come dice la Salve Regina).

(7) tralci di viti secche; qui, « tralci di vigna. »

Ma tiene semb' e vasele 'sta zappe... (1)
Frangi, no' la scudann': è puverelle,
ma amiche fin' a mort', e ma'... te scappe! » (2)

XI — Lu viende

I

Che sere!... Tutt' 'u munne s' è addurmute;
ma 'u viende non se stanghe de frescà... (3)
Recorde l' ate tiembe...: addò so' ghiute?
Nononne stav' a 'u fueche, a raccundà... (4)

Che cunde luonghe luonghe!... E, tutte mute,
nuiate, senza manghe refiatà...; (5)
sfelaven' ind' a l' ombre li tavute
d' 'i princepe, purtat' a sutterrà... (6)

Nononne raccundav' acchian' acchiane...:
lu viende 'nge strengèv' 'u gride 'mbiette...; (7)
lu tiembe 'nge vuttave chiù lundane,

p' 'i munne, ciende munne de reggine;
de fate, senza pac' ed arreciette;
de streghe, de turmiende senza fine...

(1) amala e baciala, come baceresti tua madre.

(2) ti è amica fino alla morte, e non ti viene meno, come gli amici del buon tempo.

(3) che serata triste!... Tutti dormono; ma il vento non è ancora stanco; eppure à urlato, fischiato, tutto il giorno intero...

(4) ricordo altri tempi...: di queste sere tristi avevamo con noi la nonna, che narrava fiabe, accanto al fuoco.

(5) fiabe lunghe; ma noi eravamo tutti muti, senza neanche fiatare, intenti ad ascoltarla.

(6) nella penombra del caminetto, noi, piccoli, credevamo di vedere i feretri dei principi, oggetti delle fiabe della nonna.

(7) la nonna raccontava con voce lenta, monotona; il vento ci strozzava in petto il grido della paura; il tempo ci spingeva nel mondo delle fate, dei folletti, delle streghe.

S' i' penz' a 'sti serate scure scure,
me scenne dind' 'u cor' 'a pucundrie... (1)
Lu viende, quanne frische, fà paure,
ch' i' penz' a li bregande... — arrassassie!... —

Chi sape s' arrutassere p' 'i mure,
li muorte senza mamm' e senza Ddie?... (2)
Chi sape si, cercann' 'a sepulture,
scavasser' 'ind' 'u zanghe de la vie!?...

Pecchè, pecchè turnann' a ser' a case,
non vede già assettat' addret' 'a porte
'na vecchie ca m' abbrazz' e ca me vase?... (3)

Pecchè lu tiembe pass' e stenn' 'u mande;
'ngi' afferr', e momesche tutt' ind' a la sporte;
e 'u viende frisch' addret' a tutte quande!... (4)

XII. — Li cunde de nononne

I. — *La gatt' a la fenestre*

'Na vote la gatte vaci' a scüpà la chies' e trove
'nu turnesielle. Tutta cundende, pigli' e se mett' a
penzà: « Che m' àgge d' accattà?... Nucelle?... No!... c' àg-
gia jettà la scorze... Lupine?... E manghe... Castagne?...

(1) questi ricordi mi mettono di cattivo umore, mi fanno triste.

(2) al vento che soffia, io penso ai banditi, sperduti nei boschi; ai poveri morti senza Dio, che gironzolano sulle mura o vanno scavando la propria fossa nel fango della via.

(3) ed il pensiero torna incessantemente alla mia povera nonna morta, che non mi aspetta più, seduta dietro la porta di casa. Perchè non è più la nonna?

(4) perchè è il tempo quello che, passando, ci afferra e mischia tutti, grandi e piccoli, nella cesta profonda, nella cesta della morte, mentre il vento urla, urla sui vivi e sui morti.

E manghe... Chiù penz' e penz' e chiù vede ca semb'
àggia jettà la scorze... Mo' sa' che fазze?... Me n' ac-
catte de biangh' e russe, me lu mette 'nfacc' e po'
me mett' a la fenestre, pe chisà me putesse maretà...
E d' accussi facette...

Pigli' e passe 'na morre de vuove...; une de quille
'nge dice:

« Cummà gatta, cummà gatte... Che stai' a fà a la
fenestre?... »

« Me voglie maretà... »

« Me vuoi a me, pe marite?... »

« Famme sendi che voce tiene?... »

« Bùuu... Bùuuu... »

« Passa 'nnanze, ca non te voglie... Passa 'nnanze,
ca non te voglie... »

Pigli' e passe 'na morre de mundune...; une de quille
'nge dice:

« Cummà gatta, cummà gatte... Che stai' a fà a la
fenestre?... »

« Me voglie maretà... »

« Me vuoi a me, pe marite?... »

« Famme sendi che voce tiene?... »

« Mmèeee... mmèee... »

« Passa 'nnanze, ca non te voglie...; passa 'nnanze,
ca non te voglie... »

Pigli' e passe 'na morre de cane; une de quille 'nge dice:

« Cummà gatta, cummà gatte... Che stai' a fà a la
fenestre?... »

« Me voglie maretà... »

« Me vuoi a me, pe marite?... »

« Famme sendi che voce tiene?... »

« Bù..., bù... bù... »

« Passa 'nnanze, ca non te voglie...; passa 'nnanze,
ca non te voglie... »

Pigli' e passe 'na morre de ciucce; e une 'nge dice:

« Cummà gatta, cummà gatte... Che stai' a fà a la
fenestre?... »

« Me voglie maretà... »

« Me vuoi a me, pe marite?... »

« Famme sendi che voce tiene?... »

« Oh!... i... ooo..., i... ooo..., i... ooo... »

« Passa 'nnanze, ca non te voglie...; passa 'nnanze, ca non te voglie... »

E d'accussi passarene pure li lupe, li puorce, li cavalle...; (1) cummà gatte, quanne sende la voce, non vulev' a nesciune, e deceve sembe: « Passa 'nnanze..., passa 'nnanze... »

Finalmente pigli' e passe 'na morre de surege, ed une 'nge dice:

« Cummà gatta, cummà gatte... Che stai' a fà a la fenestre?... »

« Me voglie maretà... »

« Me vuoi a me, pe marite?... »

« Famme sendi che voce tiene?... »

« Ziii..., ziii..., ziii... »

« Viene sope, marite mie...; viene sope, marite mie... »

E subete se lu purtà sop' a la case. Ma, proprie tanne stave sunann' a mess' a la chiese, e cummà gatt' aveve da ii a la messe.

« Statt' attiene!... » decett' ess' a lu sorege... « Dind' a la tielle 'nge stanne duie fasule ch' 'i codeche. Aspiette ca torn' i' e mangiame. Tu statt' attiene a la case... No' scuverchianne la tielle, ca se nò 'nge puote cadè dinde. »

« Non 'nge penzanne! » (2) respunnett' 'u sorege. « Lu vi'? I' mo' me mett' a quistu pizze d' 'u fucaril' e qua t'aspette. Quanne tuorne, qua me truove. (3) Tirete tu stess' 'a porta 'nguolle ». (4)

(1) (in barese: puerche; cavadde; in leccese: purcu; cavaddu anche « cadhu »).

(2) non darti pensiero di questo.

(3) quando tornerai, mi troverai ancora qui, perchè io non mi muoverò.

(4) chiudi la porta di casa, alle tue spalle.

E cummà gatte se ne iette spenzierat' a la messe; ma scummette ca quella puverelle, mangh' avetta fenesce d' ascenne li scale, ca lu sorege, non putennene proprie chiù pe l' addore ca faceven' 'i codeche ch' 'i fasule, pigli' e scummoglie la tielle. Se voleva cundendà de l' addore schitte, ma pò, secure ca nesciune l' avesse putute vedè, vinde da la canne, (1) allonghe 'na ciambetelle pe pegliarse 'na codegh' e mangiar-sele... « Tande » penzave, « cummà gatte non avrà cundate tutte li pezzate... (2) Po', pure ca se n' avverte, che face? » (3) 'N' atu pensiere 'nge deceve de starse cuiete; e isse remanette 'nu poche a penzà, ma po' quill' addore se facève sempre chiù forte, ed isse non puteve resiste proprie chiù. (4) Allonghe 'n' ata vot' 'a ciambetelle, piglie 'na codech' ed accumenz' a terà... Tir' e tire... tir' e tire..., quelle non se ne ve-neve, perchè era capetate sott' a li fasule...; (5) tir' e tire...: niende! Allore... che penze de fà?... Se mett' 'a terà che tutt' e duie li ciambetelle, ma... a lu meglic 'nge sfuiene li ciambe de rete, (6) e paff!... cade dind' a la tiell' e more sbullendate... (7) Cummà gatte torne da la messe, e... tup... tup..., 'nfacci' a la porte. Chi 'nge vulev' apri?... Chiamè 'nu maste-d' asce, face sfascià la porte, e... trase... Cierche da qua, cierche da là...: chi te vuleve dà lu sorege?... Subete 'nge venne lu pensiere d' 'a tielle; vaci' 'ind' 'a cucin' e la trove

(1) vinto dalla golosità irresistibile.

(2) non avrà contato tutti i pezzi di cotica (anche « cotenna »).

(3) anche che s' accorga della sottrazione da me fatta, che fa? che importa?

(4) resistere più alla grande tentazione.

(5) perchè era capitata sotto i fagioli; era coperta quasi tutta dai fagioli.

(6) le zampette posteriori sfuggono dall' orlo del tegame, sul quale le puntellava per tirare con più forza.

(7) scottato dal sugo bollente.

scumegliate... Vede dinde...; miezz' a li codech' e a li fasule, quillu povere surgille stave stise luonghe luonghe...

Fegurateve cume remanette cummà gatte!... Tanne, p' 'a ragge, (1) jette fasul' e codech', e, puoste 'nnanz' a esse quillu povere surgille muorte, se l'accumenz' a chiange che tutt' u core... « Ah! marite mie... ah! povere maretielle mie!... »

La tielle stett' e stette, ma po', vedenne ca nesciun' 'a pulezzav' 'e la sciacquave, pigli' e decett' a l'acque: « Cummà acque, cummà acque, laveme, pecchè ie so' tutta sporche e vogli' esse pulezzate... Cummà gatte chiange, ca 'ng' è muorte cumbà sorege ». E tanne l'acque decett' a lu fuoche: « Cumbà fuoche, famme calla calle, pecchè àggia lavà cummà tielle, ca vol'esse pulezzate, pecchè cummà gatte chiange, ca 'ng' è muorte cumbà sorege ». E lu fuoche decett' a li legne: « Cummare legne mie, appecciatev' e faciteme forte forte, (2) c' àggia fà calle cummà acque, c' àdda lavà cummà tielle, ca vol'esse pulezzate, pecchè cummà gatte chiange, ca 'ng' è muorte cumbà sorege ». E li legne subete decetter' a la scope: « Cummà scopa, cummà scope?... Adunece (3) subete subete. c' avime d'appeccia cumbà fuoche, ca s' àva fà forte forte, pecchè àdda fà calle cummà acque, caddà lavà cummà tielle, ca vol'esse pulezzate, pecchè cummà gatte chiange, ca 'nge' è muorte cumbà sorege ».

E cummà scope respunnette: « Si chiange cummà gatte, ch' è la padrone d' 'a case, mo' chiange pur' ie, e non voglie fà nesciune servizie...

« Pur' ie! » decett' 'u fuoche...

« Pur' i' » decette l'acque...

(1) per la rabbia.

(2) e fatemi vivo vivo.

(3) radunaci: sono foglie d' ulivi.

« Pure nuie » decetter' 'i legne...

« Pur' i' » decett' 'a tielle...

...e tanne, tutte quande, se mettetter' a chiange 'nzieme, a cor' a cor', e decevene:

« Suregille tante belle,
pe peglià 'na cudechelle,
tu si' muort' 'ind' 'a tielle... »

2. — Lu cecerette

'Na vote 'na femene stave sculanne l'acqu' a la pegnate d' 'i cicere, quanne pigli' e 'nge cade 'nu cecere 'nderre. 'Nu pezzende, ca se trovà a passà, lu vedette e se lu piglià. Iette da 'na femene, vicine de case, e 'nge decette: « Cummara mi', tieneme 'stu cecerette, c' àggia ii a la messe. Mo' ca torne, me lu piglie ».

« Mittele là, sop' a lu cumò » 'nge respunnett' 'a femene. « Te ne puote il secure secure, (1) cumbare mie. Chi vuò ca te lu vaci' a tuccà, là sope?... » (2) Lu pezzende facette d'accussi, ma 'nu diavule de galluce ca quella puverelle teneve p' 'a case, (3) vedenne lu cecerette, zombe fin' a sope lu cumò e se lu mange. Torne lu pezzende, finit' 'a messe: « Cummà, damme lu cecerette mie. » — « Sop' a lu cumò. » — « Non 'nge stace chiù, cummà!... » — « Embèh! Che vuò da me? se lu sarà mangiate lu galluce mie... » Lu pezzende, appene sendute d'accussi, accummenz' a dice: « O damme lu mi' cecerett' o damme lu tu' »

(1) puoi andar via, senza alcun pensiero per il cece.

(2) chi mai potrà andare a prenderlo, là, sul cassettoni?

(3) ma un malaugurato galletto, che la donna aveva, sciolto, per la casa.

gallette... O damme lu mi' cecerett' o damme lu tu' gallette... » Quella povera femene, perdute tutta quand' a pacienze, « Tèh! » decette « a te propri' aggi' a stà a sende? Non avasten' i' guaie ca tengh' ie p' a cape? (1) Pigliete lu gallucc', e vattinne; abbaste ca non me stuone chiù. »

Lu pezzende se piglie lu gallucc' e lu porte da 'n' ata femene. « Cummà! » 'nge dice. Tieneme 'stu gallucce, ca i' mo' torn' e m' 'u vengh' a peglià. »

« Mittele dind' a lu curtile. » Responne quelle, ed isse d' accussi face.

Ma lu puorche, ca teneve 'sta femene, appene vedette lu gallucce, iette curenne, 'nge zumbà 'nguoll' e, dind' a duie vuccune, se lu mangià vive vive.

Torne lu pezzende... « Uh! frate mie! àgge pacienze... Lu puorche s' à mangiate lu gallucce. » E quille, subet' accumenze 'stu latuorne: « O damme lu mi' gallett' o damme lu tu' purchette... O damme lu mi' gallett' o damme lu tu' purchette... »

— « Uh! Madonna mie! » decette quella povera femene, ca non se n'afedave chiù a starl' a sendi. « Pegliete lu puorche, e vattinne. Abbaste ca non me rumbe chiù la cape... »

Lu pezzende se piglie lu puorch' e lu porte da 'n' ata femene...

« Tieneme stu puorche, ca vache a fà 'nu servizie; quanne torne, m' 'u vengh' a peglià. »

« Mittele dind' a stalle, ca là nesciune t' 'u tocche », dici' a femene, e quille daccussi face. Ma, dind' 'a stalle, 'nge stave lu ciucce, c' appene vedette lu puorche, cu 'nu calce 'nfronde, l'accedette. Turnà lu pezzende: « Cummà..., e lu puorche? »

« Madonne, frate mie, quande velene m' àgge pigliate

(1) non bastano i guai, i tristi pensieri che ò io per il capo?

mò proprie, giuste p' 'u puorche... (1) Sende remore de capezzone 'nfacci' a la mangiatore; corr' 'ind' a stalle; e che trove?... Ca proprie tanne lu ciucce, cu 'nu calce 'nfrond', avev' accis' 'u puorche. Madonna mie! M' aggi' arrecurdate proprie 'sta sanda jurnate... » (2)

« I' vogli' 'u puorche mie... » strell' 'u pezzende... « lu puorche mie... »

« Ma, frate mie, àgge pacienze...: i' te lu paghe... Dimme quande t' àggia dà... »

« No! niende!... o damme lu mi' purchett' o damme lu tu' ciucciette...; o damme lu mi' purchett' o damme lu tu' ciuccette... »

« Mbèh! » dici' 'a femene... « Sa' che vuò fà?... Pigliete lu ciucce e vattinne, ca si se trov' a veni mariteme, chi sa che 'nferne pote succed' ogge ». (3)

Lu pezzende se piglie lu ciucc', e vace da 'n' ata femene...

« Bella femene!... » 'nge dice. « Famme 'nu piacere. pe l' amore de Criste... (4) Tieneme 'stu ciucce, ca i' vach' a fà 'nu servizie, e torne subete. Quanne torne, me lu piglie. »

« E qua..., dind' 'a case, l'aggi' a tenè?... Va' lu mitte dind' 'a stalle...: attacchele 'nfacci' a la mangiatore, accussi non pote nè scappà nè niende... »

Lu pezzende d' accussi facett', e, pe fa mangià pur' 'u ciucce, l'attaccà vicin' a la mangiator' addò stave 'nu sorte de cavalle, e se ne iette pe li fatte su'. Tutte 'na vote, dind' 'a stalle, o pecchè li bestie

(1) quanto mi sono adirata, proprio poco fa, a causa del maiale!

(2) questo fatto angoscioso mi farà ricordare per lungo tempo questo giorno, per me infausto.

(3) perchè se mio marito, che è per tornare, ascolta queste tue pretese, chi sa che inferno, che casa del diavolo potrà accadere oggi.

(4) fammi un piacere; per amore di Gesù.

no' sparterene suozz' 'a biade, (1) ca stave dind' 'a pagli' o chi sa pecchè, fatte si è ca lu cavalle, a botte de muzzech' e de calce, (2) accedette quillu povere ciucce. Torne lu pezzend' e... che trove?... Lu ciucce stise luonghe luonghe 'nderre, 'miezz' a tanta sanghe... Che te vediest' allore? 'a fiere? (3) Lu pezzende vulev' 'u ciucce su'; la femene non sapev' a chi sand' 'avutarse, ca quille 'nge stunav' i recchie che quille latuorne c'avev' accumenzate: (4) « O damme lu mi' ciuccett' o damme lu tu' cavallette... » La povera femene, quanne stave proprie pe cumbrumetterse, ca vuleve piglià la varra d' 'a port' e 'nzaccarle 'ngap' a quillu diavule de pezzende, decette: « Siend' a me... Da 'u mumende ca ogge, proprie lu diavule t' à purtate 'nnanz' a l' uocchie mie, pe farme passà qualche guaie, (5) e lassà 'miezz' a la strade quisti povere figlie mie ca non tenene mangh' attane, (6) piglie lu cavall' e vattinne... E subete subete...! sparisce da 'nnanz' a l' uocchie mie, prime ca te spacch' 'a cape cum' a 'nu granate... » Lu pezzende, ca vuleve proprie lu cavalle e d' 'u rieste non se 'mburtave niende, piglie lu cavall' e se ne vace da 'n' ata femene...

(1) o perchè i due quadrupedi non divisero ugualmente la razione di biada.

(2) a colpi di morsi e di calci.

(3) che avvenne allora?... Uno strillare da una parte e dall'altra, come in mezzo ad una fiera.

(4) la donna non sapeva più a quale santo raccomandarsi, perchè quello (il pezzente) le tormentava le orecchie con il ritornello che aveva incominciato.

(5) (dal momento) poichè oggi, proprio il diavolo tentatore ti à portato innanzi agli occhi miei, per procurarmi un guaio.

(6) e lasciare in mezzo alla strada questi poveri figli miei, che già sono orfani di padre.

« Bella femene..., pe piacere...! Tieneme 'na mezz' orette 'stu cavalle... c' àggia ii a fà 'nu servizie... Mo' ca torne, me lu vengh' a peglià... »

Avita sape' mo', guagliune mie, ca 'sta femene, tanda poverelle, teneve duie figliastr' ammalate, ca s' erene redutte proprie pell' e osse, tand' er' 'a fame ca sufrevene. (1) Quanne quilli povere criature vedetter' 'u cavalle, accumenzaren' a chiange tande da fà spaccà lu core, pecchè vulevene doie brasciuette de carne de cavalle. La madrigne, penzanne ca quilli povere criatur' erene senz' attane e ca da chiù de vindi-quatt' ore non tuccavene manghe l'acque, (2) non sapeve cum' aveva fà... « Mamme! mamme! » chiangevene quill' e doie criature... « Non 'nge facenne muri de fame... Dange 'nu poche de carne de cavalle... » 'Nzomme quella poverelle non ne putette proprie chiù: accid' 'u cavalle, 'nge taglie 'na cosse, face 'na vendine de brasciol' e 'nge li daci' a mangià... Lu sapite ca quilli povere criature, tanne tanne, se sendettere meglie?...

Torne lu pezzende... Macchè..., vulette sende ragione quill' anemale?... Manghe p' 'a cape... « I' voglie lu cavalle mie, se no' vach' a la giustizi' e te fazz' arrestà... » Ma... siende...; viene qua...; arraggiuname...: niende!... Quill' anemale strellave cum' a 'n' osse, ca vuleve lu cavalle su' o tutt' e doie quilli povere criature, ca se nò iev' a dice tutt' a la giustizie. E d' accusi quella povera femene, pe non ghi a fenesce 'ngaler' 'a vita so', senza manghe putè salvà quill' e doi' aneme 'nnucende, e pure pecchè quille 'nge decevene: « Mamme! mamme! mannece c' 'u pezzente... »

(1) che s' erano ridotti pelle ed ossa, dalla gran fame.

(2) da più di ventiquattr' ore non avevano toccato niente, neppure un sorso d'acqua.

zende...; megli' è ca suffrime nuie, ca segneri avit' a esse desunurate, senz' avè fatte niende... »; c' 'u chiand' a l' uocchie e che lu segliuzze ca 'nge spaccave lu piette, se vasà e se strengette forte fort' a lu piette quill' e doie criature, po' 'nge li dett' a lu pezzende, ca se li mettett' 'ind' a li vesazze e se ne iette p' 'a cambagne. Camin' e camine, passe 'nnanz' a 'na casarelle, addò stave 'na vecchiarelle...

« Nonò! » 'nge decette. « Tieneme 'sti doie vesazz' e no' li facenne tuccà da nesciune, ca i' mo' vach' a fà 'nu servizi' e torne subet' a repegliarmele. »

« Mitte qua, dind' a la cucine... » decett' 'a vecchiarelle...: quille facette d' accusi e se ne iette.

La vecchie, mo', stave freienne li pizze-fritte. Li criature, c' a la voci' avevene canesciut' 'a nonne lore, accumenzaren' a dice: « Nonò, dacce doie pizze-fritte... »

La povera vecchiarelle, sendenn' 'a voce d' 'i figlie d' 'a povera figlia morte, ieve da qua e da là, e non putev' arrevà a vedè addò stevene ficcate. Ma, quanne sendette ca stevene dind' a li vesazze d' 'u pezzende, li facett' assi da for' e li facett' annasconne dret' a lu cascione d' 'a farine. Po' dind' a 'na vesazze mettette 'nu cicene chiine d' acqua bullende, e dind' a l' ate 'nu can' arraggiate. Quanne turnà lu pezzend' e vulett' 'i vesazze, esse 'nge li dette. Lu pezzend' accumenzà a camenà, ma, quanne iette p' aggiustarse li vesazze, ca lu musche 'nge faceve male, lu cicene se muccà e l' acqua bullend' accumenzà a scorre tutta quande pe dret' a li spalle. Lu pezzende, sendennese de coce, mett' 'i vesazze 'nderre, pe vedè che diavule succedeva là dinde. Apre 'na vesazz' e trove lu cicene d' acqua bullende tutte svacandate: po' apre l' ate e subete lu can' arraggiate 'nge zombe 'nfacce, 'nge tir' 'u nase che 'nu muzzecche, e se ne scappe. Lu povere pezzende, c' 'a faccia tutta chiene de sanghe, strellave p' 'u delore ca sendev' e, c' 'a mana 'nfacce, pe cercà

de fà stagnà lu sanghe ca scurreve cum' a 'na fundane, gredav' addret' a lu cane:

« Ciù..., ciù...: tè qua...
Te dache pan' e case,
e damme lu mi' nase...
Ciù... ciù... tè qua...
Te dache pan' e case,
e damme lu mi' nase... »

Ma lu cane..., niende!... scappav' e scappave sembe, chiù d' 'u viende... E d' accusi quell' anema dannate de pezzende, ca ieve 'ngannanne tutte quande, scundà 'na vote, ma bone, (1) tutte quande li peccate c' aveve fatt' e li guaie c' aveve fatte passà a tanda povere 'nnucende.

(1) che andava ingannando tutti, potette pagare una volta ma in modo esemplare, i peccati commessi ed i dolori causati a tanti poveri innocenti.

DIZIONARIETTO

A

abbracce - avasce, *abbasso*; già.
 abbascià - avascià, *abbassare*.
 abbaste, *basta*; è *sufficiente*.
 abbastugue, *bisogno*; *necessità*.
 abbracce, *abbraccio*.
 abbuttarse, *mangiare a crepapelle*.
 abbuttate, *punfiato*; *insuperbito*.
 abbuvesciute, *risuscitato*.
 acalarse, *abbassarsi*; *chinarsi*.
 accarezze, *accarezza*; *corteggia*.
 accattà, *comprare*.
 accavalle, *a cavallo*.
 accedette, *uccise*.
 accemende, *molestare*; *insultare*.
 accià, *trovare*; *rincenire*.
 accchiane accchiane, *piano piano*.
 achiude, *chiudi*.
 achiudenge, *chiudi a lui, a lei*.
 accoonze, *accomoda*.
 accucchià, *accoppiare*; *mettere insieme*.
 accumbagnà, *andare per compagnia*.
 accunegliave, *coprica*; *riparava dal freddo*.
 accumenzà, *cominciare*.
 accumenzarene, *cominciarono*.
 accunzendenne, *acconsentendo*.
 adderetture, *del tutto*; *interamente*.
 addermute, *addormentato*.

addore, *odora*.
 addorme, *addormenta*.
 addrizze, *raddrizza*.
 adduce (annuce), *apporta*; *porta con sé*.
 addurmescenne - o - addurmenne, *addormentando*.
 adenzie, *retta*; *ascolto*.
 adunee, *radunaci*.
 afedave, *fidava*; *reggeva*.
 affacce, *affacciarsi*; *mettere la faccia*.
 affanne, *affanni*; *pene*.
 affonne, *affonda*.
 affrangarse, *risparmiarsi un lavoro*.
 àgge (pacienze), *abbi (paxienza)*; *scusa*.
 aggiustarse, *accomodarsi*.
 aggravugliate, *avvolto*; *ravvolto*.
 aiere, *ieri*.
 ale - alià, *sbadiglio*; *sbadigliare*.
 alleccave, *leccava (nei piatti)*.
 allegrezze, *contentezza*; *gioia*.
 allonghe, *stende*; *allunga*.
 allungà, *distendere*; *far lungo*.
 àma, *dobbiamo*.
 ammandiene, *reggi*; *sostieni*.
 anduvenate, *indovinata*.
 anduvine, *indovino (verbo) o (nome)*.
 angappe, *incappa*; *inciampa*.
 anghiane ('nghiane), *sale*; *ascende in alto*.

anghiette, *empi*; *riempi*.
 anghi, *riempire*.
 anghiute, *riempilo*.
 angiule, *angele, angelo*.
 angiulille, *piccolo angiole*.
 angore, *ancora*.
 annasconne, *nasconde*.
 anne, *anno*.
 ànne, *anno - hanno*.
 annevate, *messo in fresco nella neve*.
 appassionate, *melanconico*.
 appecciate, *acceso*.
 appecciateve, *accendetevi*.
 appecciave, *accendeva*.
 appise, *appeso*.
 appizze, *aguzza*.
 appriesse, *seguinte*.
 appuggiave, *poggiava*.
 argiende, *argento*.
 armeggie, *affaccendarsi*.
 arrabiave, *adirava*.
 arracannese, *trascinantesi*.
 arracave, *trascinavasi a stento*.
 arraggiate, *arrabbiato*.
 arrassasie, *non voglia il cielo!*
 arreciette, *riposo*; *ricetto*.
 arrecuordete, *ricordati*.
 arreggeve, *sosteneva*; *reggeva*.
 arrenne, *prostra*; *darsi per vinto*.
 arreparanne, *riparando*.
 arreparate, *riparato*; *al sicuro*.
 arrepusanne, *riposando*.
 arrestute, *arrostito*.
 arrote, *andare in giro*; *far la ruota*.
 arrubbà, *rubare*.
 arrubate, *rubata*.
 arruine, *rovina*.
 arrutassero, *girassero in tondo*.
 ascenne, *scende*.
 ascenne-assenne, *uscendo*.
 asseccate, *arida*; *seccata*.
 assecche, *inardisce*.
 assettà, *sedersi*.

assetate, *seduto*.
 assette, *siede*.
 assette, *usci*.
 asseve, *usciva*.
 assi - assute, *usci - uscito*.
 assise - assisa - balzello.
 assolve, *assolve (dai peccati)*.
 assugarse, *asciugarsi*.
 astipate, *conservato*; *riposto*.
 attane, *padre*.
 attacche, *attacca*; *lega*.
 attacchele, *legalo*.
 ate, *altri*.
 attiende, *attento*.
 aucielle, *uccello*.
 avaste - avastene, *basta - bastano*.
 àve, *deve*.
 avette, *ebbe da - dovette*.
 avettere, *ebbero - dovettero*.
 avime, *dobbiamo*.
 avverte, *avverte*; *si accorge*.
 azzeccate, *congiunto*; *riunito*.
 azzuppà, *urtare*; *battere*.
 azzuppecà, *rendere xoppo*.

B

babbie, *sciocco*; *uomo da poco*.
 bammine, *bambino*; *piccolo*.
 Bammenielle, *il Bambino Gesù*.
 bangarelle (vangarelle), *piccola tavola per esporre la merce da vendere, tavolino*.
 bangarielle (vangariello), *deschetto da calzolaio*.
 banghe (vanghe), *banco (panca da sedere)*.
 banghe, *la banca*.
 banghettielle - vanghettielle, *banchetto*; *scranno*.
 banghina, *panchina*.
 bangone - vangone, *bancone da artigiano*.
 banne, *banda musicale*.

banne, *bando*.
 bannere, *bandiera*; *banderuola*.
 barbascianne, *gufo*.
 barelotte (varelotte), *piccolo barile*.
 barile (varile - varrile), *barile*.
 barlutticchie (varlutticchie), *boraccia a bariletto*.
 basce (qua), *quaggiù*,
 bianche (ianghe) *bianco*.
 biangh' e russe, *pomata per il viso*; *belletto*.
 bone (cose) *leccornie*.
 botte (doie), *fucile*.
 botte, *colpi*; *percosse*.
 bove - rove (vuove), *bue - buoi*.
 brasciulle, *piccole «bragiole»*.
 bregande, *briganti*; *ladri di strada*.
 buffettelle, *tavolino*.
 bullende (vullende), *bollente*.
 buone buone, *ben bene*.

C

cadene, *cadono*; *tramontano*.
 calà, *scendere*; *tramontare*.
 calcagne, *calcagno*.
 calle, *caldo*, *callo*.
 calle calle, *caldo caldo*; *bollente*.
 cambagne, *campagna*; *vigneto*.
 cambane, *campana*.
 cammarà, *mangiar carne o latticini in tempo proibito*.
 candammille, *cantamela*.
 candate, *cantata*.
 candave, *cantava*.
 canducce, *angolo*; *canto*.
 cannarine } *gola*; *trachea*.
 cannaruzze }
 canne, *canna*.
 canne, *gola*; *rixio di golosità*.
 cannelecchie, *piccola candela*.
 cannelle, *cannella (spexie)*.
 canuscì (canuscette), *riconobbe*.
 cape - cifre, *diavolo*; *Lucifero*.

capetà, *arvenire*; *imbattersi*.
 capetale, *capitale*.
 capetate, *inciampato*.
 capezzale (capetale), *a capo del letto*; *capezzale*.
 capezze (capezzone), *cavazza*.
 cartellate (pettule, purcelluzze, scarole ecc.) *dolciumi famigliari di Natale*.
 cascavalle (cascavadde), *cacciocavallo*.
 cascione de farine, *cassagrande*; *madia*.
 cascione - cassettone, *armadio da biancheria, non a specchio, ma a tirelli*.
 casete, *casa tua*.
 castagnelle, *castagne seccate*.
 cataratte, *botola*; *cateratta*.
 cavaliere, *bennato*; *educatissimo*.
 cecàte, *cieco*; *orbo*.
 cécate l' uocchie, *cacciati gli occhi*.
 cecere (cicere) *cece - ceci*.
 cecerette, *il piccolo cece*.
 cervielle (cervelle), *cervello - la cervella*.
 cevette - ciuvette, *civetta*; *ragazza leggiera*.
 chenocchie, *conocchia*.
 chiamate, *chiamata*; *invocata*.
 chiandanne, *piantando*; *lasciando*.
 chiandate, *piantata*; *lasciato - a*.
 chiande, *pianto*; *pianta*.
 chiande (verbo), *pianto*; *lascio in asse*.
 chiangesse, *piangesse*.
 chiangeve, *piangeva*; *si lamentava*.
 chianghe, *lastra di marmo*; *banco da vendita, in marmo*; *bottega da macellaio*.
 chiangone, *grossa pietra*.
 chiazze, *piazza*; *mercato*.

chiene, *piena*; *piena (nome)*.
 chiine, *pieno*.
 chiove, *piove*.
 chiuove, *chiodo*.
 chiuvettere, *piovvero*; *caddero dall' alto*.
 ciambe, *zampa*.
 ciambate, *zampata*; *manata*; *mano riempita*.
 cicene, *vaso da acqua (non orciuolo = bucale, vucale)*.
 ciende, *cento*.
 cierche, *cerca*; *fruga*.
 cierchie, *cerchio*; *giro tondo*.
 cinde, *cinto*; *cinta*; *cintura*.
 cinghe, *cinque*.
 cinguande, *cinguanta*.
 cinguciende, *cinquecento*.
 citte, *zitto*.
 cittite, *state zitti*.
 ciucce, *asino*; *ciuco*.
 coce, *scotta*; *cuoce*.
 codeche, *colonna*; *cotica*.
 comede comede, *lemme lemme*; *acconciarsi ben bene*.
 cose (cuse), *cuce*.
 cose bone, *leccornie*; *cibi prelibati*.
 cosse, *coscia*; *natica*.
 crà (dumane), *domani*.
 crianze, *educazione*; *buoni modi di comportarsi*.
 criature, *piccoli bimbi*; *creature*.
 cruggefisse, *crocifisso*; *Gesù crocifisso*.
 cuccuvacce (cuccuvette, in barese), *civetta*; *gufo*.
 cugliettere, *raccolsero*; *colsero*.
 culeà, *andare a letto*.
 cumbare, *compare*; *buon uomo*.
 cumbarielle, *piccolo compare*; *amico*.
 cumbatte (cummatte), *aver da fare*; *contrastare*.
 cumbenà, *intendersi sur una cosa*.

cumbenarge, *intenderci insieme*.
 cumbrumetterse, *compromettersi*.
 cummare, *comara*; *buona donna*.
 cumò, *cassettoni*; *armadio da biancheria*.
 cundanne, *condanna*; *pena*.
 cundanne, *contando*; *numerando*.
 cundatece, *numerateci*.
 cunde, *conto*; *fiaba*.
 cundende, *contento*.
 cunfronde, *confronto*.
 cunviette (cummiette) *confetti*.
 cunzà, *accomodare*; *aggiustare*.
 cunzate, *accomodato*.
 cuonze, *pranzo di lutto*.
 curnacchie, *cornacchie*.
 cutecagne, *cuticagna*; *collottola*.
 cutelate, *smosso*; *tentennato*.
 cuvierchie, *coverchio*.

D

dà (damme), *dà - dammi*.
 dà (barese, per là), *là*; *in quel luogo*.
 dache, *do*.
 dade, *dado*; *dadi*.
 da inde, *da dentro*.
 damegelle, *dama di compagnia*.
 dange, *dà a lui*; *dà loro*.
 dangille, *daglielo*.
 danne, *danno*; *interesse*.
 date, *dato - data (nome e partic.)*.
 deggerì, *digerire*; *sopportare*.
 derembette, *dirimpetto*; *di contro*.
 descebule, *discepolo*.
 desperanne, *lamentandosi*; *disperandosi*.
 destine, *sorte*; *malarventura*.
 destruzione, *inganno*; *rovina*; *guasto*.

nennelle, *piccola ragazza*.
 nennù (menù), *figlio; bambino*.
 nennille, *piccolo bimbo*.
 nesciune, *nessuno - a*.
 nevecheie - neveche - *nevicare*.
 (barese: *nevechesce*)
 (anche: *faci' a neve - cad' 'a neve*), *fioccare (della neve)*.
 'nfacce, *di fronte; in viso*.
 'nfassà, *mettere in fasce; fasciare*.
 'nfasse, (*ragazzo*) *nelle fasce*.
 'nfulà ('nfulzà), *infilare; infilzare*.
 'nfezzà, *mettere dentro a forxa*.
 'nfulze, *metti (dentro lo spiedo)*.
 'nfulze, *spingi dentro*.
 'nfronde, *in fronte*.
 'nfunne, *in fondo; giù*.
 'ngalere, *in carcere; in prigione*.
 'ngamine, *in cammino*.
 'nganna 'nganne, *all'ultimo momento*.
 'ngannanne, *ingannando*.
 'nganne, *in gola*.
 'na funa 'nganne, *che tu moia impiccato*.
 'ngannà, *ingannare*.
 'nganne, *inganno*.
 'ngape, *in testa; in capo*.
 'ngape (avv.) *dopo; compiuto il tempo*.
 'ngase, *se mai; caso mai*.
 'ngase, *in casa*.
 'nge, *a lui; a noi; a loro, ecc.*
 'nge stavene, *vi erano*.
 'ngenucciate, *inginocchiato*.
 'ngenuocchie, *in ginocchio*.
 'ngiele, *in cielo*.
 'ngienze, *incenso*.
 'nguandetà, *in quantità*.
 'ngunfessione, *in confessione*.
 'nguolle, *in collo; addosso*.
 'ngurpe, *in corpo*.

nicchie, *nicchia; tabernacolo*.
 niende, *niente*.
 'nnande, *davanti*.
 'nnanze, *innanzi*.
 'nnucende, *innocente*.
 none, *no*.
 nononne, *mia nonna*.
 nore, *nuora*.
 nucelle, *nocciuola*.
 nuiate, *noi altri*.
 'nvece (barese: 'mmece), *invece*.
 'nvetà (barese: 'mmetà), *invitare*.
 'nvetate ('mmetate), *invitato - i*.
 'nzalate, *insalata*.
 'nzanda pace, *in santa pace*.
 'nzaccarle, *bastonare uno*.
 'nzegne, *insegna*.
 'nzellucchere, *in sollucchero; in brodo di giuggiole*.
 'nzomme, *insomma; in fin dei conti*.
 'nzorte, *in sorte*.
 'nzuonne, *in sogno*.

O

oggi (barese: *osce*), *oggi*.
 ogne - unghie, *unghia*.
 onge, *ungere*.
 ossesse, *ossesso*.
 ossessiunate, *ossessionato*.
 ove (leccese: *ohe*), *uora*.

P

pacienze, *pazienza*.
 padre sande, *padre santo; sacerdote*.
 palummelle, *farfalla; cosa che vola, in preda al vento*.
 pambanelle, *fogliolina*.
 pambene, *foglia della vite*.
 pannelle, *pagnotta; panella*.
 pantondo, *panettone; pane tondo*.
 panze, *pancia; ventre*.
 paparelle, *anitra piccola*.

para pare, *tale e quale; immediatamente*.
 paróchele, *randello; manganello*.
 pasquarelle, *piccola Pasqua*.
 pàssele, *uva passa*.
 passìa, *passeggiare*.
 patute, *sofferto; chi à sofferto*.
 pecceninne, *piccolino*.
 peccià, *piagnucolare*.
 pedate, *pedata; rumore dei passi*.
 pede, *piede; gamba di tavolo, di sedia*.
 pedià, *crescere nei piedi*.
 pegliete, *prenditi*.
 pegnate, *pignatta*.
 peluse, *peloso - a*.
 pennuzze, *piccola penna*.
 penzanne, *pensando*.
 penze, *penso*.
 penziere, *pensiero*.
 perfediave, *sosteneva sempre*.
 pestazze, *carruba*.
 pettele, *donnetta; pettegola*.
 pettele (cartellate, *purcelluzze, scarole, ecc.*) *dolciumi casalinghi per il Natale*.
 petrusine, *prezzemolo*.
 pezze d'argiende, *scudi (da cinque lire)*.
 pezze de furmagge, *forme di formaggio*.
 pezzende, *pezzente; mendicante*.
 pienzece, *pensaci*.
 piezze, *mortaretto*.
 piezze, *porzione; razione*.
 piezze de galere, *stoffa da carcere*.
 piezze de 'mbise, *ragazzo che finirà male*.
 pigliatille, *prenditelo*.
 pile, *pelo; pila*.
 pizze, *angolo*.
 pizze (d' 'u fazzulette), *cocche (del fazzoletto)*.

pizze - fritte, *stacciate di pasta*.
 polve - polvere, *polvere*.
 ponge - pongene, *punge - pungono*.
 pozze, *posso*.
 precà, *seppellire*.
 presende, *presenta*.
 presutte, *prosciutto*.
 priesce, *gioia (infantile)*.
 pruciesse, *prucesso; cosa lunga*.
 prumise, *promesso - a*.
 pruvvede, *provvede; assiste*.
 pruvviste, *provviste*.
 pucundria, *ipocondria*.
 pundone, *angolo*.
 puote, *puoi*.
 puozze, *possa*.
 puorche - puorce, *maiale - i (barese: puerche, puerce)*.
 putè, *potere*.
 putende, *potente*.
 putennene, *potendone*.
 putime, *possiamo*.
 puzze, *pozzo; cattivo odore*.

Q

quarande, *quaranta*.
 quarandene, *quarantena*.
 quist' ate, *quest' altro*.
 quiste, *questi; questo*.
 quille (quidde; barese: *cudde*) *quegli; quello*.

R

raccundà, *raccontare*.
 rage, *raggio; ira; rabbia*.
 raziune; *orazione; razione*.
 recàndeme, *ricantami*.
 recchezze, *ricchezze*.
 recchie, *orecchie*.
 rechie, *requiem*.
 regge, *sopporta*.
 regnande, *regnante*.
 renne (arrenne) *stanca; sfibra*.
 resate, *risata*.

resille, *sorriso*.
rise, *riso*; *risa*.
rizzate rize (li carne), *accappo-
nar la pelle*.
rocelaviende, *turbine*; *gorgo*.
rombe, *rompe*.
rumbette, *ruppe*.
rutte, *rotto*; *fracassato*.

S

sapè, *sapere*; *conoscere*.
sapenne, *sapendo*.
sapute (verbo), *saputo*.
sapute (nome), *dolto*; *saccente*.
sarmende, *tralci di vite*.
sarria meglio, *sarebbe meglio*.
s'avevene, *si dovevano*.
sazià, *saziare*.
saziate, *soddisfatto*; *saziato*.
sbatteve, *sbatteva*; *dimenava*.
sbullendate, *scottato con l'ac-
qua bollente*.
scaffà, *ficcarsi a viva forza*.
scaffe (nome), *schiaffo*.
scaffe (verbo), *si ficca a forza*.
scaffiate, *schiaffeggiato*.
scallà, *scaldare*; *scottare*.
scallate, *scottato*; *riscaldato*.
scambate, *scampato*; *sfuggito*.
scambate (verbo), *finito di pio-
vere*.
scamà, *miagolare*; *voce di ani-
male*.
scame, *miagola*; *stride*; *à do-
lore*.
scanà la paste, *distendere*; *apri-
re la pasta*.
scappà, *scappare*; *sfuggire*.
scappanne, *sfuggendo*; *corren-
do*.
scappe, *sfugge*; *viene l'im-
peto*.
scarnà, *disavvezzare*; *togliere
dalla carne*.

scattanne, *rompendosi con for-
za*.
scatte, *crepa*.
scavassere, *scavassero*.
scavate, *scavato*.
scazzate, *schiacciato*; *ammac-
cato*.
sceme, *stupido*; *sciocco*.
scemunite, *sciocco*; *rimbambito*.
scenne, *scende*; *va giù*.
scennette, *scese*; *andò giù*.
scenneve, *scendeva*.
scennute, *discesa*; *scosciosa*.
scennute (verbo), *disceso*.
schiande, *schianto*.
schitte, *soltanto*; *solamente*.
sciacquare, *lavare*; *pulire con
acqua*.
scialle, *scialle*.
sciambagnone, *prodigo*; *spende-
reccio*.
sciangate, *con le gambe storte*.
scianghe, *cianga*; *gamba*.
scille, *ali*.
sciuppà, *strappare con violenza*.
sciuppate, *strappato*; *rubato*.
scorre, *scorre*; *viene giù*.
scorze, *corteccia*; *buccia*.
sconde, *sconta*.
scose, *scuce*; *scucire*.
sculanne, *scolando*; *colando*; *gocciolando*.
scumbarì, *scomparire*; *nascon-
dersi*.
scummette, *scommetto*.
scummoglie, *scopre*; *toglie ciò
che copre*.
scundà, *pagare il fio*.
scunzà, *sconciare*; *guastare*.
scunzulate, *sconsolato*.
scuordete, *dimenticati*.
scupà, *spazzare*.
scurdanne, *dimenticando*.
scurdate, *dimenticato*.
scure, *oscuro*; *al buio*.

scurnate, *rimproverato*; *scor-
nato*.
scuverchianne, *scoverchiando*.
scuverchiate, *scoperchiato*.
secche (sete), *sete*.
secure, *sicuro*; *fidente*.
segge - siegge, *sedia - sedie*.
segnanne, *facendo il segno*.
segn' è, *è segno*; *è chiaro*.
segnerì, *vossignoria*.
segutanne, *seguitando*; *inse-
guendo*.
selle, *sella*.
sembe, *sempre*.
sende, *sente*.
sendemende, *sentimento*; *affetto*.
sendennese, *sentendosi*.
sendette-sendi, *sentì*.
sendute, *sentito*.
se no, *altrimenti*; *se no*.
serògheme, *mia suocera*.
serrate, *chiuso*; *serrato*.
sfelavene, *andarano in fila*.
sfuiene, *sfuggono*.
sgarrà, *non imbroccare*.
sgarrazze, *fessura*.
sgravugliate, *svolto*.
sicche, *secco*; *magro*.
sime, *siamo*.
sine, *sì*.
sope, *sopra*.
sorte, *sorte*; *destino*.
sotte, *sotto*.
spacche, *spacco*; *apro*; *fo a
metà*.
spanne, *distendo*.
spare, *uccido con arma da
fuoco*.
sparte, *divido*.
sparterene, *divisero*; *fecero le
parti*.
spenzierate, *spensierato*.
sperà, *morire*.
spille, *spillo*; *spilla da botte*.
sponde, *spunta*; *sorge*.

sporte, *sporta*; *cesta*.
spundà li corne, *far spuntare
le corna*.
spuorche, *sporco*.
spurcà, *insudiciare*.
squaglià, *distruggersi*; *squaglia-
re*.
squarcelle, *stacciata con uova
dure*.
stace, *sta*.
stache, *sto*.
stagnà, *stagnare*.
stanghe (barese: sdanghe),
stanco; *sfibrato*.
stanghe (barese: sdanghe), *stan-
ghe (del traino)*.
stanne, *stanno*.
stendine, *intestini*.
stenne, *distende*.
stenne 'nderre, *distendere a
terra*; *uccidere*.
stille-stizze, *stilla*.
stise, *disteso*.
strazzate, *strappato*; *mal ridotto*.
strellà, *strillare*.
strenne, *strenna*.
strellanne, *facendo chiasso*.
strinde, *stretto*.
struscime, *consumiamo*.
stubede, *sciocco*; *melenso*.
stuole, *stuolo*.
stuone, *secchi*; *tedii*; *annoi*.
stutà, *spegnere*; *smorzare*.
stutave, *spegneva*.
succedette, *avvenne*.
suffrenne, *soffrendo*.
suffrì, *patire*; *sopportare*.
suozze, *uguale*; *parti uguali*.
supersate, *soppressa*.
suonne, *sonno*; *sogno*.
surgille, *topolino*.
sutterrà, *mettere sotto terra*; *seppellire*.
svacandà, *svuotare*.
suvierchie, *soverchio*.

T

tabacchere, *tabacchiera*.
 tacarate, *colpo di bastone corto*.
 tacche, *tacco; costata di carne*.
 tacchere, *randello corto e nodoso*.
 tammurre, *tamburo*.
 tande, *tanto grande; infine*.
 tanne, *allora; in quel momento*.
 tate, *padre; babbo*.
 tavute, *cataletto; esequie*.
 tembeste, *chiasso; tempesta*.
 tene, *à; possiede*.
 tenghe, *ò; possesso*.
 tenerielle, *tenero*.
 terà, *tirare*.
 ternise, *denari; soldi*.
 tielle, *legame*.
 tiembe, *tempo*.
 tonne, *tonno; tondo (nome)*.
 tozzele, *bussa; picchia; batte*.
 trase, *entra*.
 trasene, *entrano*.
 trasette, *entrò*.
 tremeleie, *tremola; trema*.
 tremelanne, *tremando (pel freddo)*.
 trezze, *trece; chiome*.
 trummetelle, *trombe piccole*.
 truvarene, *trovarono*.
 tuccà, *toccare; lambire*.
 tutte 'nzieme, *tutti uniti*.
 tumele, *tomolo (misura)*.
 tunne, *tondo; sciocco; grossolano*.
 turmiende, *tormento*.
 turnà, *tornare*.
 turnesielle, *due centesimi; tornese*.
 tuzzà, *batter contro; cozzare*.
 tuzzelà, *bussare; picchiare all'uscio*.
 tuzzelanne, *bussando; chiedendo*.
 tuzzelate; *bussata; picchio*.

U

uoglie, *olio*.
 uorte, *orto*.

V

vace, *va*.
 vache, *vado*.
 v a n d e s i n e, (senale), *grembiale*.
 valene, *valgono; contano*.
 vambe, *vampe; lingue di fuoco*.
 vandà, *vantare*.
 vanne, *vanno*.
 vase, *bacio; vaso*.
 vasele, *baciato*.
 vasille, *baciuzzo amoroso*.
 vatte lu frie, *vallo a pescare*.
 vattinne, *vattene via*.
 varre, *sbarra*.
 vedenne, *vedendo*.
 vedette, *vide*.
 veduve, *vedova*.
 veglie, *veglia; veglia (nome)*.
 venge, *vince*.
 velene, *ira; collera*.
 venarranne, *verranno*.
 vene mene, *vien meno; manca*.
 venenne, *venendo*.
 venne, *vende*.
 vennenne, *vendendo*.
 venimanginne, *veniamocene*.
 venute, *venuto*.
 vennute, *venduto*.
 vesazze, *bisacce*.
 vestute, *vestito*.
 veziate, *viziato; capriccioso*.
 vi' - (vie), *via*.
 vi' - (vide), *vedi*.
 viate, *beato! felice!*
 vicchiarielle, *vecchietto*.
 vignarelle, *piccola vigna*.
 viende, *vento*.
 vinde, *venti*.
 vinde (verbo), *vinto*.
 vive vive, *vivo vivo*.

vocche, *bocca*.
 vocche de puzze, *apertura del pozzo*.
 voce-vocia, *voce*.
 volle (bolle), *bolle*.
 vosche (bosche), *bosco*.
 votte (botte), *botte*.
 votte (verbo) *spinge*.
 v o v e - vuove, (b o v e) *bue - buoi*.
 vuccune, *boccone*.
 vullende (bullende), *bollente*.
 vungulille, *piccolo baccello*.
 vunnelle-gunnelle, *veste; gonnella*.
 vuo', *vuoi*.

vuttave, *spingeva*.
 vuttasse, *spingesse*.

Z

zagarelle, *legaccio; nastro per ornamento*.
 zanghe (fanghe), *fango*.
 zetelle, *zitella; non maritata*.
 zoche (leccese: zuca), *fune; corda di canapa*.
 zombe, *salta*.
 zumbanne, *saltellante*.
 zumbe, *salto; rimbalzo*.
 zuoppe, *zoppo*.
 zuppe (leccese: suppa), *zuppa*.